

# Beiträge zur Kenntniss der Kölnischen Mundart im 15. Jahrhundert.

Autor(en): **Pfeiffer**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik**

Band (Jahr): **2 (1855)**

PDF erstellt am: **25.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-177558>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Beiträge zur Kenntniss der Kölnischen Mundart im 15. Jahrhundert.

Von Prof. Dr. Pfeiffer  
in Stuttgart.

(Fortsetzung von Seite 312.)

- elter, *m.*, *Altar* 153b.  
em, *Acc.* = in. *Brev.* 64 ff.  
emant = ieman. 29b. 85b.  
emmer, *m.*, *urna*, *Eimer*. 132b. dar  
in soulde man setzen einen emmer vol  
hemelbroits 90a. in dem schrin da was  
ein emmer 90b. *jüng. Titurel Hahn*  
511: ein emmer rich von golde (*alter*  
*Druck* 5, 37: zuber).  
ende, *n.*, dat nam ein quoit endt 154b.  
en-, in- *Composita*:  
en-, inbinen, *von innen* 41b.  
enboven, *super*, *supra* 75b. van  
enboven 18a. *Wernher* 48, 28. 66, 18.  
69, 12: inbovin.  
enbussen, inbuissen, *ausser*,  
*ausserhalb* 32a. 80b. 177b. *Wern-*  
*her* 58, 23: inbuzin.  
entuschen, *dazwischen* 197b. 226a.  
*Wernher* 57, 10: intuschin.  
enweg, *Adv.*, *weg*, *hinweg*. *Brev.*  
128. *vgl.* ewech.  
engelgen, *n.*, *Engelchen* 154a.  
ent- *Composita*. *vergl.* int.  
entbloissichen, sich, *denudare*,  
*sich entblößen* 149b.  
entfallen, *ausfallen*. da veidern e.  
117b.  
entfruchten, *fürchten*. *Brev.* 112a.  
entgain = entgân, *entgehen*, *ent-*  
*fliehen* 20a.  
enthalten, sich, *detinere*. do kont  
sich Jos. neit lange e., he moist wei-  
nen 163a.  
entschuldichen, *excusare* 141b.  
entzein, sich *entziehen*, *fern hal-*  
*ten* 71b.  
enxtlichen, *Adv.*, (= *angestl.*) †12b.  
er- *Composita*.  
erbarmen, sich: si enerbarmden  
sich. *Brev.* 103.  
ernuwen, *neu machen* 124a.  
erveiren (*mhd.* *erværen*), *erschrek-*  
*ken*, *terrere*. *erveirt* 50b. 113b. 142a.  
*vgl.* *verveiren*. *Teuth.* 9a: *anxtvel-*  
*dich maken*, *erveren*, *erschricken*.  
ervrouwen, sich, *exultare*. *Brev.* 33.  
erzellen, *erzählen* 17a. = *vol-*  
*sagen*, *zu Ende sagen*: *der heiligen*  
*haint so vil gewest*, also dat si ne-  
mant erzellen mach 7b.

ere, *n.*, *Erz.* ein duer van ere; ein perde van eren 140b.

erfgename, *m.*, *heres*, *Erbe* 128a. 132b. 184b. *Teuth.* 91b.

erfnisse, *f.*, *das Erbe.* *Brev.* 60. *Teuth.* 92b: erve, erfnisse, *heredium.*

ergeren, *ärgern.* up dat nemant da an vort geergert wert 199b.

er —, eirlichen, *Adv.*, *honeste* 115b.

erst, eirst, *Adv.*, *ganz* 76a.

erste, ersten, eirste, *Adv.*, *vorher*, *zuerst* 80a. 176b. 72b. dat eirsten, des êrsten, *zuerst* 71b. van eirsten 116b. zem eirsten 79b.

ertbefonge, *f.*, *terræ motus.* zohants wart da ein e. 13a. *Teuth.* 91a: ertbeving.

ertsch, *Adv.*, *irdisch.* 69b. ertsche speise 1b. hemelscher, ertscher ind helischer creaturen. *Brev.* 165. *Teuth.* 91b: erdsch.

ertscheengel, *m.*, *archangelus.* *Brev.* 153.

eschaff, *f.*, *matrimonium*, *conjugium* 197a. de eschaff is hillich 38a. gode deinen in der e. 38a. al guet lude in der e. 94a. *Teuth.* 87a.

Evenkint, *n.*, wir ellendige Evenkindere. *Brev.* 76.

evenkomen, *convenire* 50a. *Teuth.* 94a: evenkomen, lycken, passen.

evenkrist, *m.*, *proximus.* 4a.

eventure, *f.*, bi eventuren, *forte*, *fortisan.* *Brev.* 55. *Teuth.* 13b.

ever, *aber.* 42b. 58b. 72b. der na neit lange verzege si gots ever eins 6a.

êvrauwe, *f.*, *conjux.* 195b. 197a.

êwe, *m.* und *f.*, *lex.* dat voulk hat einen sonderlichen ewen 109b. do gaff Machimet in einen ewen, we si leven soulden 67b. die ewe. *Brev.* 33.

ewech = enweg 64a. hei wandelde ewech 58a. ewech getreckt 158b.

eweliche, ewencliche, *Adj.* = *mhd.*

êwecliche, *ewig.* 4b. 8b. 9a. 70a. 110a. *Brev.* 50 ff.

ewenich = enwênic 22b.

ewif, *n.*, *uxor*, *conjux* 197a.

ezont = iezunt. *Brev.* 97.

## G.

gader, zo gader, *zusammen.* zo g. slain, *conquassare.* *Brev.* 64. *Teuth.* 96a: to gader, tosamen etc.

gaede, *n.*, *gate.* dat selve halden etsliche creaturen, de boven ir gaiden (ir recht gemähelt *Druck* 159b) gein ander keisen 189a. *vgl. Gramm.* 2, 736. *Teuth.* 97a: gaede, *matrina*, *patrina.*

gafele, *f.*, *Gabel*, *Zange.* si namen iseren gafelen 53b.

gain = gên, *gehen*, *ergehen.* also sal it ouch gain enterist 65a.

gast, *m.* zo gaste beden, *wie neud.* 24a.

ge - *Composita.*

gebeitinge, *f.*, *jussum.* g. des windes. *Brev.* 125.

gebeintze, *n.*, *ossum.* de oitmodige g. *ossa humiliata.* *Brev.* 195. want alle min g. sint gestoirt 188b. *vgl. Gramm.* 2, 214.

gebetgen, *gebetgin*, *n.*, *precatiuncula.* darum salt du dit g. sprechen 90b. ein clein g. *Brev.* 96. 173.

gebrech, *n.*, *crimen* 176b.

gebrechlich, *Adj.*, *fragilis*, *infirmus.* in dussen harden iud gebrechlichen leven. *Brev.* 112.

gebrechlicheit, *f.*, *infirmitas.* *Brev.* 87. 139.

gebrechte = geberchte, *n.*, *alpes*, *montana.* du ginges in dat g. zo dinre moemen. *Brev.* 208. *Teuth.* 23a.

gebroeder, *m. pl.*, *Brüder.* 113b. 170a.

gedachte, *f.*, *Gedanke*, *Gedächtniss.* disse doet si ewelich in min gedachte ind in min achte. *Brev.* 25. helpe mi, dat ich mit minen gedach-

- ten verheven moesse werden von dissem ellendigen daele zo den hemelschen goede 20. prenten in die gedachten mines herzen 24. *nnl.* gedagte.
- gedaente, *f.*, *Gestalt, Form, äusserer Anschein.* du annemes ein gedaente uns lichnams, do du geboiren wurdes. *Brev.* 51. angesicht des verloesers, in wilchen blinket die g. des gotlichen schauwens 112. mit dinre gedaenten ind dinre schonheit 57. under der cleinre gedaenten des brodes 175. *nnl.* gedaante. *vgl. Wernher* 14, 7: in vreislichim gidêne.
- gedanke, *m.*, gedanken uf haven, *auf etwas denken, Verdacht haben* 177b.
- gedechtich, *Adj.*, *memor, eingedenk.* bis minre gedechtich. *Brev.* 175. *Teuth.* 66b.
- gedechtnisse, *f.*, *mémoria.* *Brev.* 6. 70.
- gedenken, *sich, sich erinnern* 132a.
- gedrenge, *n.*, *Gedräng.* ein groiss g. 29a.
- gedroch, *n.*, *Trugbild* 18b.
- gefader, *m.*, *Gevatter.* mit dinen patten und gefadere 222b.
- gegaede, *n.*, *Gatte. alts. gigado, par, aequalis.* haistu einich g. genomen umb guets willen 225b (*öfter*). *vgl. gaede.*
- gehessich, *Adj.*, *feindselig, abgeneigt* 172a. do wart he alle den juden gehessich 101b, alle de in geh. wairen 104a.
- gehoechenisse, *gehuchenisse, f., memoria.* *Brev.* 60. 70. 156. *Teuth.* 66b: gedechtniss, gehoechniss.
- gehoirsamheit, *f.*, *Gehorsam.* 216a. *Brev.* 174.
- gekrude, *n.*, *aromatica.* 149b. 209a. edel gekrude 167b. hie wart gesalvet mit edelem gekrude. *Brev.* 25.
- gelas, *n.*, *Glas.* 93b. 165b. *vgl. Schade, geistl. Ged.* 232, 107: gelanz.
- gelassen, *sich gebährden.* de beren und lewen geleissen zo eme, also of si in zovressen woulden 46b.
- gelat, *Adj.*, *glatt.* de brucke was gelat as ein is 47a. *vgl. gelas.*
- gelater, *n.*, *Klaster.* vunfzig gelateren hoege boven alle bergh 148a. *vgl. Teuth.* 48b: clater, clafter, later *etc.*
- gelich, *Adv.*, *gleichwie.* gelich dat golt geit baven all metal, also geit dit gebet baven alle andere gebedere. *Brev.* 94.
- gelich, *n. m.?* dat proift ir gelich (ir gemahel *Druck*) wail 189a.
- geliches, des geliches, gelichen, *gen. Adv.*, *desgleichen.* des geliches list man ouch *etc.* 135a. des gelichs geschach ouch eime broder 147a. des gelichen ist is ouch mit den werken 174a. des selben geliches lesen wir 139b. *vgl. Gramm.* 3, 81.
- gelicheit, *f.*, *aequitas.* *Brev.* 42.
- gelichenisse, *f.*, *figura.* 19b. 74a.
- geloeven, *geloben.* de geloefden beide under sich, dat *etc.* 43a. sich over mer g. 42b.
- gelucklicheit, *f.* *Glück.* *Brev.* 94.
- gelusten, *gelüsten.* der eppel geluste hei sere 50a.
- geluit, *n.*, *Geläute.* *Brev.* 125. luden sonder geluit 164.
- gemein, *Adj.*, die gemeine lude, *gentes:* *Brev.* 42.
- gemeinschaft, *f.*, *participatio.* *Brev.* 52.
- gedenicheit, *f.*, *propitiatio.* *Brev.* 61. bi dir is g. 182.
- geneim (= genæme), *Adj.*, *wohlgefällig.* der alregeneimste deinst 80b.
- genoichde (= genüegede), *f.*, *delitiæ, voluptas.* haistu einiche g. gehat an soissem roche 221b.

- genoichlicheit, *f.*, *ebenso*. *Brev.* 168.
- gerecht, *Adj.*, *recht*, *verus* 45b.  
ein gerechter dore 33a. sin gerechter  
son 131b.
- gerechtich, *Adj.*, *justus*. die ge-  
rechtigen. *Brev.* 56.
- gereit, *Adj.*, *paratus*, *baar*. ge-  
reite gelt 182a. *vgl. Schmeller* 3, 155.
- gereitschaff, *f.*, *utensilia*, *re-*  
*quisita*. de gulden vanen und an-  
dere g. 167a. *Teuth.* 104b.
- gerucht, *n.*, *clamor*. van alle qua-  
den geruchte. *Brev.* 96. sonder ge-  
ruchte der worden spreken 164. he  
quam gefairen mit groissem g. (*Druck*  
130a hör) 161a. *Teuth.* 104b. *Diut.*  
2, 206b.
- geschein, *geschehen*. *Part.* ge-  
scheit 50b ff. *vgl. Diut.* 2, 198a:  
geschin, *accidere*.
- geschutze, *n.*, *sagitta*. *Brev.* 190.
- geseint, *n.*, *Gesinde*. 172b.
- gesteinze, *n.* = *mhd.* gesteine 47b.  
goult und alrehand g. 168b. durber  
g. und edel gekrude *ebd.* ein schrin  
van silber und van goulede und van  
durberen gesteinen 29b. als off dat  
fontamont weire van edelen duren  
gesteinen 99b. *Brev.* 160.
- gestich, gesticht, *n.*, *Stift*. 40b. 138b.
- gesteltnisse, *f.*, *figura*. 80b.
- gestubbe, *n.*, *Staub*. *Brev.* 191.
- gesuntmacher, *m.*, *salvator*.  
*Brev.* 59.
- gesuntmachinge, *f.*, *sanatio*.  
*Brev.* 125.
- getelt, *n.* = gezelt, *hier wohl*  
*Decke*. si nam eme sin getelt (tuoch  
*Druck* 112b), da he under lach und  
sleif 134b.
- getrecke, *n.*, *Zug*, *Gefolge*. 3a.
- getruwicheit, *f.*, *Treue* 177a. der  
son hadt gein g. zo sime vader 122a.
- gevederet, *gefiedert*. gevederde  
vogele *Brev.* 201.
- gevellich, *Adj.*, *aptus*. *Brev.* 67.
- gevenknisse, *f.*, *Gefängnisse*. 177a.
- geviande, *m. pl.*, *Feinde*. 141b.
- gevoelen, gevoilen, *sentire*, *föh-*  
*len*, *contrectare*. *Brev.* 50. alle  
moessen si gevoelen dine hulpe 59.  
min herze moesse gevolen de sussicheit  
167. van dem tasten und gevoilen 221b.
- gewarich, *Adj.*, mit gewarigen mit-  
liden. *Brev.* 104.
- geweldicheit, *f.*, *potentia* 91.
- gewerdigen, *dignare*. gewerdige  
mich. *Brev.* 39.
- gewoinde, *f.*, *consuetudo*. it was  
ein groisse stat, da innen was ein g.  
35b.
- gewulfz, gewulfze, *n.*, *Wölbung*,  
*Gewölbe*. *nll.* gewelfzel. der stein  
der enboven d. g. wais 68a. dat ge-  
wulfz der kirchen 220b.
- gezal, *n.*, *numerus* 168b. vische son-  
der g. 168a. *Brev.* 38. 127. hilf mir  
zo dem gezal dinre usserweilden 80.  
de gezale minre dagen 150.
- gezide, *n.*, *anniversarium*. *Brev.* 13.
- gezimmerz, *n.*, *Bauholz*. dat g.  
wart alregar bussen der stat bereide  
165b.
- gezuch, *n.*, *testimonium*. *Brev.*  
33. 53. g. geven 28.
- gezuch, *n.*, *Zeug*, *Stoff*. wappen  
van edelen g. gemacht 67b.
- geck, *m.*, *Thor*, *Narr* 22b. 98b. 117a.  
min geselle was ein geck 125a. alsus  
machte si in zoe eime gecken, want  
ein boese wif macht einen waile zo  
eime gecken, wilt men is ir gestaiden  
163b.
- geck, *Adj.*, *thöricht*. were is so geck,  
dat it na den heissen koilen taste 158a.
- gecklich, gecklichen, *Adj. Adv.* *ebenso*  
45a. du hais gecklichen gedoin 59.
- geckheit, *f.*, *stultitia* 98b. 158a.  
*Teuth.* 14b: awise, sotheit, geckheit,  
doirheit *etc.*

gein = kein, *ullus, nullus* 2a. 3b. 15a.  
*u. s. w. Brev.* 168. 132.

gelten, *kaufen.* do quam al dat voulk  
 zo Joseph und goulten (kauften *Druck*)  
 korn van eme 162a.

gemelich, *Adj., spasshaft, lustig.*  
 ein gemelich man 37b. *Teuth.* 103a:  
 gemelick, lechlick.

gener, *Pron. demonstr. jener.* der  
 geine, *der, derjenige, welcher* 140a.  
 149b. 172b. 201b. *Brev.* 93. von alle  
 der genre henden, de *de manu omnium,*  
*qui* 48. 204. mit alle den genen, de 95. 153.

gerstenbroit, *n.,* 52a.

gesterei, *f., convivium, cpulatio.*  
 wirtschaft und g. 222b. *Teuth.* 105a:  
 geselschap, masscap, gesterye.

gesteren (*mhd. gesier*), *Adv.* 113a.  
 gesteren avent 121a.

get = iht, *aliquid.* 22a. 23a. 52a.  
 150b. *Teuth.* 105b: ghet, wat, iet *u. s. w.*

geve (*mhd. gæbe*), *Adj., acceptabilis.*  
 haistu ungeve dink verkoicht vor gebe  
 214b.

gever, *m.,* der gever des levens. *Brev.* 133.

gift, *f., Gabe.* mit giften 141b. 138b.

gigant, *m., gigas.* *Brev.* 74.

glaië, *f. (mhd. glavie), hasta, lan-*  
*cea.* gulden glaien (*Druck: spieß*)  
 166b. zweihondert glaien 167b. *Teuth.*  
 108a: gelavy, spear, lancy.

gloedich, gloendich, *Adj., glühend*  
 25ab. mit gloedigen blasunen 25b. gloe-  
 dige ketten 46b. ein gloedige panne 43a.

glorie, *f., gloria.* glorie si dem va-  
 der. *Brev.* 13. zo der glorien 14.

glorificeren, *glorificare.* wir glori-  
 ficeren dich. *Brev.* 75.

glorios, *Adj., gloriosus.* de gloriöse  
 choir der apostelen. *Brev.* 38. 50.

goede, *m. f., filius baptismalis.* haistu  
 dine patten of goiden neit geleirt dat  
 pater noster 222b.

goidenstach, *m., Wuodanstag,*  
*Mittwoch* 70b. guidestach *Brev.* 120.

*vgl. Myth.* 114. *Teuth.* 113a: gueder  
 dach, mitweke, *dies Mercurii.*

gracht, *f., Grab, Gruft.* gragt *nnl.*  
*Wassergraben.* do quam ein sinre vrunt  
 spait zo der gracht 215b, *Diut.* 2, 215b:  
 gracht, *fossa.*

greiksch, *Adj., griechisch.* 3b. 4a.

Greken, *n., Griechenland* 3a.

grimmen, *vor Hass und Zorn wü-*  
*then.* die stimmen der grimmender  
 joeden. *Brev.* 16.

groeslich, *Adj., groeslich doin, magni-*  
*ficare.* *Brev.* 58.

groessinge, *f., Begrüssung.* *Brev.*  
 116.

groien, *grünen, wachsen, zunehmen.*  
 zonemen, groien ind bloien. *Brev.* 94.  
 in dinen droppen sal sich verbliden de  
 dae groiet 197. Yesses wortzel hait ge-  
 groiet 59. *nnl.* groejen. *Theut.* 112a,  
 groeyen, gedyhen.

groisdadicheit, *f., magnificentia.*  
*Brev.* 32.

groizen, *grüssen* 75a. got groiz dich  
 jonffer 61a.

gront, *m., Grund.* den gront der see  
 du beweges. *Brev.* 196.

gruwelen, *unpersönl., grauen.* eins  
 began in sere zo gruwelen 186a. si gru-  
 welden 20b. *nnl.* gruwelen. *Teuth.* 113a.

gudertiren, *Adj., barmherzig, gnä-*  
*dig.* des gudertiren medelidens. *Brev.*  
 26. mit irme gudertiren kinde 37. 77.  
 overmits irr gudertirenre milticheit 63b-  
 o guderteren here 107. o aller guder-  
 tirenste moeder 18. 20. konink alre  
 gudertirenste 51. 55. *nnl.* goedertieren.  
*Teuth.* 113a. *vgl. Gramm.* 3, 80:  
 goedertiere, *bonae indolis.*

gudertirenheit, *f., Barmherzig-*  
*keit, Gnade.* *Brev.* 76. 164. 176. 197.  
 die gudertirenheit diner liefden 20.

gudertirlich, gudertirlichen. *Adj.*  
*Adv., barmherzig, gnädig.* *Brev.* 153.  
 16. 24. verhore si alzit gudertirlichen 71. 94.

- gueticheit, *f.*, *Güte*. ich bidden dine g. *Brev.* 170.
- guidesdach, *m*, *s.* goidensdach.
- gunstich, *Adj.*, *hold*, *wohlgesinnt* 169b. *Teuth.* 113b.
- guthoulde, *m.*, *Hausgeist* 18ab. *Teuth.* 113a: guedeholden, witte vrouwen, belewitten, *penates. Myth.* 245. 425.
- H.
- haben; der het in gern doit gehat 139a.
- haisten, *eilen*. die dae haisten. *Brev.* 165. *Teuth.* haisten, ylen, snellen *u. s. w.*
- haistlichen, *Adv.*, *eilig*, *hastig*, *schnell*. *Brev.* 19. alsus h. underwifes du mich 193. *Teuth.* 118a: haistende, haistelick.
- halden, *retinere*, *anhalten* 112b. darzoe halden. *ebenso* 149a.
- hals, *m.*, *Nacken*. up dem halse dragen 77b.
- halsslach, *m.*, *colaphus*. *Brev.* 116. *Teuth.* 115b.
- hant, *f.*, *wail oder ovel zo hant gain, gut oder schlecht von statten gehen* 128a. 128b. it sal dir wail gain zo dinre hant 55a.
- hantbant, *n.*, *manica*, *Handfessel*. in isereu hantbenden. *Brev.* 46.
- hantvingere, *m.*, *Fingerring* 159a.
- hantvol, *f.*, *manipulus*. de hantvoll. *Brev.* 61.
- hantwerk, *n.*, *opus* 9a.
- hardicheit, *f.*, *Härte*. hardicheit der sinne 236a.
- hart, *Adj.*, *durus*. von harden sinnen 110a.
- hastig, *Adj.*, *schnell*, *rasch*. *Brev.* 96. *vgl.* onverseinlich.
- he, *er* 18b. 43a. 74a. 140b. dri he und dri si (*drei männliche und drei weibliche Thiere*); hei 1a. 16b. 45a. 48b. 51b. *Theut.* 118b: he, hy, er, *ipse. alts. ebenfalls he und hi, hie s. Schmellers Glossar* 51. 56.
- heide, *m.* (*mhd.* heiden), *paganus* 3b.
- heilgever, *m.*, *salvator*. *Brev.* 30. 35.
- heilichmachinge, *f.*, *sanctificatio*. *Brev.* 13.
- heilsam, *Adj.*, *salubris*. ein h. name. *Brev.* 78. *Teuth.* 119a.
- heirschaffen, *dominare*. *Brev.* 64. her sal heirschaffen oever die heiden 123.
- heirschaffie, *f.*, *dominatio. nnl.* heerschappy. *Brev.* 157.
- heischen, *heissen*. 4a. 15b. 16a ff. *Brev.* 69. 207.
- hellisch, *Adj.*, *höllisch. vgl.* ertsch.
- helfenbeinen, *Adj.*, dat helpenbeinen deir = *Elephant* 97a. 98a.
- hessich, *Adj.*, *gehässig* 71a.
- heusprenkele, *f.*, *Heuschrecke*. de achde plaige dat wairen groisse heusprenkelen, de in dem korne pleint zo springen und hant hinden lange beine 129a. *Teuth.* 125a: hoeyspronk, 53b: coilspronk, hoeyspring, *locusta. Wernher: houwesprengen (:wenken)* 38, 13. *vgl. ebd.* 35, 7.
- heuftduichde, *f.*, *virtus cardinalis* 4b.
- hevelsche, *f.*, *Hebamme*. dese wairen meisterschen oever de hevelschen 156a.
- hilperinne, *f.*, *Helferin*. *Brev.* 88a.
- hirlich = hêrlich, *Adj.* vil hirlicher ritterschaff 38b.
- hirschaff, *f. u. n.* wie *nnl.* heerschapp 66b. menche knecht off mait meint da an waile zo doin, dat si irme h. nemen heimelichen und geven dat armen luden 235a.
- hirz, *n.*, *Hirsch*. do keirde sich dat hirz umb 118b.
- hitzde, *f.*, *Hitze* 5b. 9a. 51a. *Brev.* 115.
- hoechlichen, *Adv.*, *valde*. *Brev.* 175.
- hoegde, hoigde (*ahd.* hōhida), *Höhe, Anhöhe*. der tempel hat honder ellen und 20 in der hoigden 166a. in de hoigede, *in excelsum*. *Brev.* 200. si geink stain up eine hoegde 135a.
- hoffe, *m.*, *Hoffnung*. ein hoffe des zokomende levens. *Brev.* 25.

hoifiseren, *n.*, *Hufeisen* 113b. *Teuth.*  
126a: hoifyseren, *babatum*.

hoinch = honic, *m.*, 5b.

hoinsprache, *f.*, *Schmährede*. mit  
hoinspraichen verunrocht. *Brev.* 119.

hoisten, *husten* 115b.

homoit, *m.*, *superbia*, *Hochmuth*  
81a. 211b. si wart verworpen umb irs  
homoits willen 100b. homoit driven,  
*superbire* 225b. *Wernher* 37, 20. 38, 8.

hondabelen, *n.*, *Hundegebell* 19a.

honigvloierende, *Adj.*, *honigfliessend*,  
*mellifluus*. die gedechtenisse diner sali-  
liger inde honigvloyender passien. *Brev.*  
24. *Teuth.* 128b.

hontgen, *n.*, *Hündchen* 61b.

hornfesser, *f.*, *Hornfessel*, *der Rie-*  
*men über die Achsel des Jägers*,  
*woran er das Hifthorn trägt* (*Frisch*  
1, 459a) 15a.

hovel, *m.*, *collis*. hovel inde berge,  
*montes et colles*. *Brev.* 43. 44. 197.  
*Teuth.* 129b: hoevel off clein bergh off  
dat oeverste van en berch. *Diut.* 2, 207a:  
hovel, *collis*.

hovelich, *Adj.*, *dem Hofe gemäss*,  
*höflich*. lais si komen, dat ich hove-  
lich (hübschlichen *Druck* 130a) mit in  
spreche 161a. *Wernher*: mit hoflichen  
gibère 10, 3.

hoverdich, *Adj.*, *superbus* 66b. *Brev.* 55.

hoverdicheit, *f.*, *superbia* 229b.  
der geist der h. *Brev.* 165.

hovêren, *Hofhalten*, *prangen*. waip-  
pen da der konink mit zoe hovêren  
(hofieren: *Druck*) plaich 167b.

huden (= hiute). *Adv.* *Brev.* 171. 172.

huis, *f.*, *Haus*. zo huis brengen, *heim-*  
*geben*. hei swair bi sinre kronen, he  
woult in dat zoe huis brengen (er wölt  
es in undersagen: *Druck* 111a) 133a.

hulpe, *f.*, *Hilfe*. zo hulpen komen.  
*Brev.* 39.

hulper, *n.*, *Helfer*, *adjutor*. *Brev.*  
41. 198.

hulperinne, *f.*, *Helferin* 108a.

huntsvleige, *f.*, *musca canicularis*  
*Linn.* dat wairen huntsvleigen, de ver-  
voulden al dat lant 129a.

I.

idelheit, *f.* 1) *vanitas*. *Brev.* 26.  
35. 87. — 2) *Eitelkeit*, *wie neud.* mit  
dinen zierlichen worden, mit diner idel-  
heit, mit dime lachen 216a.

idlich, *Pron.*, *jeder*, *jeglicher*. na id-  
lichs minschen begerde. *Brev.* 172.

iet = iht 10a. 17b ff. *vgl.* get.

in, *Präp.*, *an*. in ein taifel 209b. in  
einen breif schripen 84a. uphangen in  
einen noitstal 57b. bis in dat velt 72b.  
in dem, *indem*, *während*. indem dat  
der here umkeirde, *in convertendo*  
*dominus* etc. *Brev.* 58.

in - *Composita*.

inganch, *m.*, *introitus*. *Brev.* 52.

ingeweide, *n.*, *Eingeweide*. 53b. 70b.

inluchten, *illuminare*. *Brev.* 42.

insonderheit, *Adv.*, *specialiter*,  
*praesertim*. eins eideren artikels in-  
sonderheit 213b. des nem insonderheit  
ein exempel an einre sunderschen  
236b. *Teuth.* 265a: besonder, insun-  
derheit, sunderlynk, nemelick. *vgl.*  
*Weigand Synon.* 3, 710.

insturzen, *infundere*. insturze in  
unse herze dat blinkende licht, dattu  
den herzen der drier koninge hais inge-  
gossen. *Brev.* 49. *Teuth.* 261b: in-  
stortten, inghyetten.

inde, ende = unde, *und* (*ahd.* int,  
indi, endi). *so immer im* *Brev.* 28 ff.

innentlich = inneclich, *Adj.*, *an-*  
*dächtig*. *Brev.* 157.

innicheit, *f.*, *Andacht* 105b. 128a.

int = *mhd.* en-, ent- *Composita*. *vgl.*  
unt -

intbinden, *losbinden*. si intbunden  
die bande. *Brev.* 86a.

intfeugen, *incendere*, *entzünden*.  
*Brev.* 154. dat wirt intfenget van der

macht der sonnen 97b. do he dat sach do intfenkde he den palais 163b. intfengede, *exardescet*. *Brev.* 127. intfenge in mir dat vuer des hl. geistes 165. 166. *Teuth.* 90b: entfengen, entstecken, entzunden, *incendere, inflammare*.

intfenger, *m.*, *Empfänger*. *Brev.* 166.

intfenklich, *Adj.*, *empfänglich*. *Brev.* 88.

intfenknisse, *f.*, *Empfängniss*. *Brev.* 173.

intforten, fürchten, in Furcht setzen. *Brev.* 122. 130.

intgain, gegen, zu, in 122a. 124b. 173b. intgain uns, in nos *Brev.* 55. intgain dat aenschin 15. he bequam intgain si 185b. hei wart gemartelt intgain dem gerechten gelouven 45b. *Karlmeinet, Benecke* 53: dat man die bludige hirne her intgein uz sag wallen.

intgain-, intgaenwerdich, -wordich, *Adj.*, *praesens* 86a. 104a. 202a. *Brev.* 87. 97. den intgaenwordichen, *praesentibus* 96. wir moessen werden verloist von deser intgainwordiger drofenisse 70.

intgainwordicheit, *f.*, *praesentia* 101. 166. wirdich dinreblider i. 130. vgl. *Marielieder* zu 40, 7.

intgegenkominge, *f.*, *das Entgegenkommen*. der kinder i. mit palmen. *Brev.* 125.

inthalden, vorenthalten. du salt dem preister sinen rechten offer neit inthalden 85b. loin of eins inthalden 227b.

inthalderinne, *f.*, *Erhalterin*. ein inthalderinne der armen *Brev.* 141.

intsein, ontsein, fürchten. eme moessen intsein alle ende des ertrichs, *metuant eum omnes fines terrae*. *Brev.* 42. du intseges niet, non hor-

*ruisti* 39. 123. *Teuth.* 239a: ontsien, ontfruchten. *Diut.* 2, 223b: untcien, *metuere*.

intwachen, *erwachen*. der na wart hei intwachen 38b. do he intwachende wart 112b.

iseren, *n.* (*ahd.* *isarn*. *Graff* 1, 488), *ferrum* 19b. 226a. dat heisse iseren 226a. *Teuth.* 135b. *Diut.* 2, 215a: iser, *ferrum*.

iseren, *Adj.*, *ferreus*. einen iseren sessel 25b.

## J.

jamer, *m.*, *Schmerz, Herzeleid*. si quam gelaufen weinende und schriende, dat man moicht jamer an ir gesein 29a. jamerheit, *f.*, *Zustand des Schmerzes*. *Brev.* 110. 145.

juetsch, joetsch, *Adj.*, *jüdisch* 3a. 153b. us dem juetschen, *aus dem Hebräischen* 3b. 4a.

junffer, jonffer = juncfrouwe, *f.*, *virgo*, ein jonk broeder, der was ein rein jonffer 206b.

junfferlich, *Adj.*, *virginalis* 86a. 92a. ein jonfferliche licham. *Brev.* 208.

junffer-, jonfferscaff, *f.*, *virginitas*. unbevleckde j. *Brev.* 36. 56. ich woult gern in der jonfferscaff (*in jungfräulichem Zustand*) got denen 125b.

jungelgen, jongelgin, *n.*, *kleiner, junger Vogel*. si zeint ouch neit me dan ein j. 97a. ein struis der hadde ein j. 165b.

junker, jonker, *m.* = juncherre, *domicellus*. 15a. 31a.

## K. (C. Q.)

kaf, kaif, *n.*, *Hülse, Spreu, palea*. it suit mencher ein kaf in sins broiders oughen etc. 212b. vil lude seint in eins anderen minschen oughen den kaif und den balken in iren oughen seint si neit 212a. vgl. *Benecke-Müller* 1, 778b. *Teuth.* 137a. *Theoph.* 1, 228. *Karlmeinet, Lachm.* 348: id enhalp eme

- nit ên kaf. — al vrantscap wêr ên kaf. *Kaland* 224.
- k a e l, *f.*, *Qual.* mit verdervenden kaelen. *Brev.* 181.
- k a l f, *n.*, *Kalb.* zwei kalver van goulde 6b. kalvere, *vituli.* *Brev.* 196. vil kalveren haven mich umdaen 119.
- k a l k b e r n e r, *m.*, *Kalkbrenner* 71b.
- k a l k o i v e n, *m.* 71b.
- k a m e r j o n f f e r, *f.*, *wie neud.* der kamerjonfferen enwais gein gezal 168b.
- k a n n e, *f.*, *grosse kannen* mit wine 10a.
- K a n t e l b e r c h, *n. pr.*, *Canterbury.* *Brev.* 92.
- k a p p e, *f.*, *Kaputze, Mäntelchen der Geistlichen* 74a. 124a.
- k a r r e, *f.*, *Karren* 44b.
- k a s t i g e n, *sich, castigare.* hei castigede sich sere 27a.
- k a s t i o n g e, *f.*, *castigatio* 170a. 209a.
- k e m e r l i n k, *m.* (= *mhd.* kamerære). da was ein kemerlink 106b. 134b. *Teuth.* 137b.
- k e m p e, *m.*, *pugnator (mhd. kempfe)* 153a.
- k i e g e l w e r p e n, *Hegelschieben.* hais du din zit eit unnutzlich zobracht mit baelslain of mit k. 226a.
- k i f (*mhd. kîp*), *m.*, *Hader, Streit* 2b. *Teuth.* 141b: kyff, slachting, gevecht, stryt.
- k i f e n, *kiven, streiten, hadern.* si begonten zo kifen 50a. 141a. 178b.
- k i n n e b a c h e, *m.*, *Kinnbacken.* du woldes geslaegen werden bi dinen soessen kinnebachen. *Brev.* 14. *Werner* 65, 9: kinnebache.
- k i n n e b a c h e s l a c h, *m.*, mit halslegen, mit kinnebachenslegen. *Brev.* 116: kinnbacheslege 210.
- k i n t d a g e: van sinen kindtagen, *von Jugend auf, von Kindesbeinen an* 209b.
- k i r c h e n h e r e, *m.*, *Pfarrer* 113a.
- k i r m i s s e, *f.*, *Kirchweih.* zoe kirmissen 213a.
- k i r s p e l, *n.*, *Kirchspiel* 194a.
- k l a f f e n, *schwätzen.* he clafde under pretgaten 73a.
- k l a p p e r n, *wie neud. rasseln* 76a.
- k l e i n l i c h e n, *Adv., fein.* kl. inde zart. *Brev.* 97. 98.
- k l e i n m o d i c h, *Adj., verzagt.* helpe den cleinmodichen. *Brev.* 69.
- c l e r k, *m.*, *clericus.* ein jonge clerk 205b.
- c l e r k s c h a f f, *f.*, *clerus.* *Brev.* 50. 69.
- k l i m m e n, *wie neud.* geklommen. *Brev.* 96.
- k l i n g e l e n, *sonare, klingen.* dat sin basunen zo allen ziden vur minen oren klingelen 31b.
- k l o i k (= *kluoc*), *Adj., verständig, klug.* dat vernam ein kloike vrouwe 98b. zo der kloiker Abigail 98b. *Teuth.* 52a: cloick, bescheiden.
- k l o i k h e i t, *f.*, *sagacitas* 99a.
- k l u p p e l, *m.*, *Knüttel.* do leis hei in mit kluppelen slain 55a. 56b. *Teuth.* 52a: clyppel, cluppel, *antrillus.*
- k n a g e n, *rodere, nagen* 25a. de muise knaegeden de woirzelen 34a. *Teuth.* 144: knagen, knauwen. *Diut.* 2, 209a: knagen, *corrodere.*
- k n e c h t, *m.*, *Knabe* 131b.
- k n e c h t s b r o i t, *n.* 116a.
- k n o d e, *m.*, *Knoten, Strick.* die beseme ind die knoden. *Brev.* 103.
- k n u c h e l, *m.*, *Knöchel.* bis zo den knuchelen dinre zeen. *Brev.* 105. die wonden dinre hende rissen bis zo den knuchelen dinre vingere. *ebd.*
- k o e g e l, *f.*, *capucium.* du salt dinen hoit off coegel van dem houft nemen 85a. *Teuth.* 53b.
- k o m e n s c h a f f, *f.*, *zusammengezogen aus Kaufmannschaft, Handelschaft, Handel* 181b. 182a. 209a. 214b. *Teuth.* 182a: nering, gewin, comenscap, — *mercimonium, negotiatio.*
- c o n c u b i n e, *f.*, der concubinen wai- ren wail 300. 168a.

- confuis: hei ensal niet c. werden, *non confudetur*. *Brev.* 59.
- kosten, *wie neud.* dat kostet dich dinen lif, din leven 139b. 140b.
- kracht, *f.*, = kraft. *Brev.* 101. mit crachten, *m. Kräften*. *Brev.* 133. *Teuth.* 58b. *Diut.* 2, 230b: cragt, *virtus*, *Helj.* 2, 3: craht.
- kraen, *m.*, *grus*. gelich den kraenen 117b. *Teuth.* 59a: craen, eyn vogel, *grus*. *Diut.* 2, 217b: crane, *grus*.
- krampe, *f.*, *Schliesshaken an der Thüre*. he steiss de duire uss den krampen 113b. *vgl. Frisch*, 1, 543b. *Adelung*.
- krenkde, *f.*, *Schwäche, Krankheit*. mit krenkden gepeiniget. *Brev.* 19.
- krenken, *schwach werden*. dine ellenbogen begonten zo krenchen. *Brev.* 105.
- kreuwel, kruwel, *m.*, *fascina* 55a. 61b. do namen si iseren kemme und kreuwelen 53b. mit scharpen kreuwelen 55b. *Diut.* 2, 216a: crawl, *fasci-nula*.
- krigen, kreigen, kregen *etc.* erlangen, bekommen, kriegen 23b. 33a. al dat korn, dat he krigen mocht 152b. her heilt de hant also vast zo, dat hei den breif neit kregen enkont 28b. *Prät.* kreich 20a. 73a. 123a. he kreich alsulchen ruwen 73a. 188a. hei kreich einen bois doit 57a. do kregen si ruwen 202b. kreges 3a. gekregen 177a. *Teuth.* 60a: cryghen, werven, bedryven, wynnen.
- krimpen, *stv.*, *rigere, rigescere, erstarren*. die aderen krumpen weder in den ellenbogen. *Brev.* 108. sin angesicht dat was gekrampen 30b. *Teuth.* 60a.
- krimpen, *swv.*, *contrahere, krümmen*. dine vingere krimpden ind umgriffen die nagelen. *Brev.* 107.
- kristdach, *m.*, *wie neud.* zo dem hilgen kristdaech 13b.
- kristendom, *m.*, dar nae werden alle de juden ein kr. 66a.
- kristmisse, *f.*, *Messe in der Christnacht* 69a.
- kristnacht, *f.* 69a.
- kruden, *mit edlen Kräutern versetzen*. hais du den wjn gekrudet, dat he dir wail smachde 221a.
- krufen, kruifen, *stv.*, *kriechen*, in und us krufen 140b. de vroschen quamen uss dem wasser kruifen und kruiffen zo den luden 160a. si sprachen van schimp: de muise krufent us iren locheren 135a. *Prät.* kruffen 26a. 160b. de vrosche kruffen up disch und in ir duppen 160. *Teuth.* 61b: crupen, slupen, slyngen, *serpere* als die slangen; *reperere* als molle ind unke ind doch neempt men dit intgemeine voir crupen. *Diut.* 2, 228b: crupen, *reptare*.
- kruizgewis, *Adv.*, *kreuzweis*. cruizgewis usgedent. *Brev.* 107b.
- krupel, kruppeler, *m.*, *Krüppel* 153a.
- qual, *f.*, *Qual*. der storm der qualen der drank zo dem herzen. *Brev.* 107b.
- qualen, *coagulare*. als kese hais du mich zosamen gequaelt (*sicut caseum me coagulasti: Hiob* 10, 10). *Brev.* 193.
- qualichen, *Adv.*, einem q. sprechen, *jemand mit Worten quälen* 172a.
- quat, quaet, quait, quoit, *Adj.*, *böse, übel*. vol quaits stanken 23b. 32a. quoiden willen of quoit wort 216a. der quede man 171a. quader hant 19a. *Diut.* 2, 222b: bose *vel* quat, *malus*.
- quat, *n.*, *malam*. vor alle quaet. *Brev.* 52. 182. erloese uns van quade 54. 34. unse quaden, *mala nostra* 68. 35. 14. 70. 96 ff. *Teuth.* 199a.
- quattede, *m.*, *Uebel-, Missethäter*. der rait der quaddeder. *Brev.* 120. *Diut.* ebd. quatdun, *malignari*.
- quetzonge, *f.*, *conquassatio*. *Brev.* 24. *Diut.* 2, 221a: quetcinge, *laesio*.
- quick, *n.*, *lebendiges Vieh*. haistu einicher hande vee, oss, quick begert? 220a. *Teuth.* 100a. *vgl. Adelung un-*

- ter queck und quick, *brem. Wtbch.* 3, 399—401. *Frisch* 2, 77b.
- kuile, kule, *f., fovea, Grube* 59b. 177b. hei leis in weder us der kuilen nemen 9b. zo einre deifer kuile 33b. de sal man werpen in der lewen kuile 9b. hei veil in de kule, de hei machde. *Brev.* 190. *Teuth.* 62a: cuile, grave, *fossa*.
- quit, *Adv., los, ledig, frei* 209a. quit lassen 70b.
- kundich, *Adv., notum.* *Brev.* 127.
- kunne, *n., genus, species.* as man si an sach, so sach man waile, wat kunne ampts (*welcherlei Geschäft*) si hatten 169a. *Karlmeinet Lachm.* 65: mit maniger kunne spîsen. *vgl. Gramm.* 3, 76.
- kurf, *m., Korb.* grosse wagen mit groissen kurfen (*Druck* 107b: körben) 158b.
- kuriss, kurisse, *f., Harnisch, Kürass.* *brem. Wtbch.* 2, 854 koritz.
- kuster, *m., Küster* 27a.
- L.
- laichen, *betrügen.* die viande, de mich duck gelaicht hant 221a.
- lanch, *Adj. Adv., lang.* den langen dach 42b. ein jair lank 69a.
- landeshere, *m., dominus terrae* 132a. lantshere 100a. de lantsheren 187a.
- landesspraiche, *f., lingua vernacula* 153b.
- landesvrauwe, *f., domina terrae.* da wais ein riche lantsvrauwe 67b.
- langes, *gen. Adv., der Länge nach, entlang.* do hei de straisse langes geink 27b. langes al durch de stat varen 167b.
- lankheit, *f., longitudo.* *Brev.* 40.
- lant, *n.,* zo lant senden, *heimschicken* 179a.
- lanterne, *f., lucerna.* *Brev.* 73.
- lantweir, *f., custodia terrae.* de juden machten lantweiren 133a. *vgl. Jeroschin* 186.
- lasterlichen, *Adv., schändlich.* *Brev.* 17. *Wernher* 13, 13: lestirliche.
- laven, *laben.* mit gallen wart hei gelavet. *Brev.* 19. *Wernher* 61, 19.
- lavinge, *f., Labung.* *Brev.* 108. *Wernher* 59, 11: lavunge.
- lechelin, *n., kleines Fässchen.* in de lurze hant ein itel lechelin (*Richter* 7, 16: lagenas vacuas. *Druck* 114a: lâr lägel) 136b. *vgl. Benecke-Müller* 1, 929a.
- ledich, *Adj., unverheirathet.* der mit einre ledicher dirnen sundichte 208a.
- legen: sich in dat gebet legen 73a.
- leif, *Adj. Adv., lieb.* leif gewinnen, *wie neud.* 72b. he ermorde einen minschen so leif (*so gern*) als ein vlieghen 170a.
- leifde, *f., amor* 117b. 128a. *Teuth.* 155b. *vgl. liefde.*
- leifenis, *f.,* ir sait, ich ensoulle — gein leifenis da van han 184a. *Teuth.* 155b: lyfniss, schenkyng, *propina, propinatio.*
- leigern, *lagern.* da leigerden si sich 130a.
- leisten, *zahlen* 141a.
- leitsman, *m., Führer.* Michael der wais ir l. (geleitsman: *Druck* 109a) 130a. *vgl. Jeroschin* 187.
- lemgin, lempgin, *n., Lämmchen* 96a als ein sanfmodichste l. *Brev.* 16. dat alre unbevleckiste l. 172.
- lende, *f., lumbus.* dine lenden untloesten sich und geingen usser einander. *Brev.* 105.
- lene, *f., Lehne.* de lenen wairen van siden gemacht 99b.
- lengde, *f., Länge.* ein stein hat in der lengden 20 elen 165b.
- lerersche, *f., Lehrerin.* *Brev.* 95.
- leste, *Superl.* von laz, *ultimus.* an sime lesten ende 177a. zo dem lesten, *zuletzt* 59a. it lach ein man in sime lesten 179b.
- let (liet), *n., Lied.* da an sundichen ouch de meister, de leder dichten of nu-

- wen sank, de van got neit ensint, sonder van schoinen vrouwen 231b.
- levedage, levendage, leifedage, *plur.* *Lebtage* 40a. al sin levedage gemach haven 222b. mine levendage. *Brev.* 129. 204.
- levenlank, *Adv.*, din levenlank 177a. 182a.
- levern, *liefern* 200b. geleveret. *Brev.* 13.
- lewinne, *f.*, *Löwin.* si quam geloufeu als ein zornige lewinne 28b.
- lich, *f.*, *Leiche.* bi der lichen 113b. do bracht man de lich alweinende zo dem graff 137b.
- licham, *n.* (*doch daneben auch m.* z. B. 113b), dat licham 48a. *Brev.* 24. 25.
- lichten (= lichten) *r. lucescere, licht werden, tagen.* et begint zo lichten. *Brev.* 41. van dem dattet eirste begint zo lichten wachen ich zo dir 197. *Teuth.* 154a.
- lichtmisse, *f.*, *Lichtmesse.* *Brev.* 2.
- liefde, *f.*, *Liebe.* *Brev.* 80. de sange der liefden = *cantica canticorum* 35.
- liefhaven = minnen, *amare.* *Brev.* 165. 168. ich hain lief gehait, *amavi* 180.
- liefhaver, *m.*, *amator.* got l. der minschen. *Brev.* 206.
- liefflich, *Adj.*, *amabilis, amans.* die din lieffliche armen hevest ussgerechet. *Brev.* 30.
- liflois, *Adj.*, *leblois.* liflois machen, *tödten* 140b.
- lifsnôt, *f.*, *Lebensgefahr* 177b.
- lingewant, *n.*, *Leinwand* 35a.
- link, *Adj.*, *sinister.* zo linker hant. *Brev.* 19.
- lintworm, *m.*, *linx* 179a. *Teuth.* 156b.
- linzeichen, *n.*, *wohl nur verschrieben für lichzeichen = lycktecken, wairtecken, intersignum: Teuth.* 271b. do gaff he eme einen slach, so dat he darna al sin leifdage ein linzeichen hatt 235b.
- lippe, *f.*, *Lippe.* *Brev.* 13.
- lispēn, *balbutire, stammeln.* dat it al sin dage lispelde 158a.
- lodderpaffe, *m.*, *clericus vagus* 203b.
- loeff, *m.*, *Lob.* *Brev.* 13.
- loighenhaftich, *Adj.*, *mendosus* 179b. loeghenachtich *Teuth.* 158a.
- loinen = lougenen, *läugnen.* verzeien noch loinen 51a. hei loint eme 42a. he loint des 40b. *vgl. Wernher vom Niederrhein* 18, 6. *Marienlieder* 108, 13.
- loslassen, *dimittere* 9b.
- loven, *loben, geloben.* ein geloefde lovede, *votum vovit.* *Brev.* 71.
- lovesam, *Adj.*, *laudabilis* 8a.
- lovesank, *m.*, *hymnus.* *Brev.* 40. 45. 197.
- lucht, *luicht, f.*, *Luft* 2a.
- lurz, *Adj.*, *sinister.* lurze hant 136b. mit der lurzer hant 138a, zo sinre rechter hant und so sinre lurzer hant 66a. *vgl. Grimm, Gesch. d. d. Sprache* 991.
- lusten, *recreare, erfreuen.* dat is ein minschen lusten moicht 114a.
- lustich, *Adj.*, *lustich machen, recreare.* mache lustich den dorren mont minre sielen. *Brev.* 172a.
- lustlich, *Adj.*, *oblectans.* *Brev.* 78.
- luterheit, *f.*, *claritas.* *Brev.* 166. 192.
- M.
- machen, sich von dannen machen, *sich entfernen* 111a.
- maile, *Adv.*, = *ze mâle?* der wais maile (*Druck gar*) vil 168a. — na dem maile, *nachdem:* hei vraigde si, we si den namen gots dorsten nennen, na dem maile dat it de vorsten verboeden haiten 53a.
- maint, *mant, m.*, *Mond* 5a. 37a. 151a. *Brev.* 52.
- maidom, *m.*, *virginitas* 234a. *vgl. wedewedom.*
- malaitz, *Adj.*, *leprosus, aussätzig* 172b. 173a. *Teuth.* 164a: mallaitsch.
- malk, *mallich (ahd. mannoh. Graff* 2, 750. *mhd. menneclich), unusquis-*

- que, jeder 117a und hatten malk ein garve afgesneden 150b. ir soult mallich einen staff in der hant han 129b. und soulden mallich sin gelt wederstechen in sinen sack 162b. do vloec mallich sinen wech 164a. vgl. *Gramm.* 3, 54. *Teuth.* 163b. *brem. Wbch.* 3, 119.
- mandach, *m.*, Montag. *Brev.* 117.
- manêre, *f.*, genus. *Brev.* 74.
- manskleit, *n.*, si zoich manscleider an 114b.
- manskunne, *n.*, Mannsgeschlecht 156a.
- mansname, *m.*, Mannsperson 156a. 195b.
- mantel, *m.*, einem einen mantel machen, etwas bemânteln: he machde dem woicher einen mantel 182b.
- martilie, *f.*, martyrîum 40a. 80a. 141a. *Brev.* 98. 145. vgl. *Marienliedér* 31, 2: martilie. *Wernher v. N.* 61, 6. 16.
- mecher, *m.*, factor. ein mecher der salicheit. *Brev.* 51
- meider, *m.*, messor. Abacuk soulden sinen meideren zo essen brengen 11a.
- meien, mähen 226b. vgl. sentz. *Brev.* 58. dat heu, dat eer ment meiet (ehe man es mäht), verdorret is 61.
- meineidich, *Adj.*, perjurus. einen meineidigen (falschen) eit sweren 40b. 41b.
- meisterboich, *n.*, Gelehrtenbuch. sint han ich vil meisterboiche etc. oeverlesen 192a.
- meistersche, *f.*, magistra, Vorsteherin, Aufseherin 156. vgl. hevelsche. *Teuth.* 168b.
- men, man 144a. *Brev.* 51 ff.
- mencherhande, *Adv.*, mencherhandewis, auf mehrfache Weise 5a.
- menchwerf, *Adv.*, ebenso 166b.
- mengen, mischen 74b. zosamen gemenget 180b.
- menichveldelichen, *Adv.*, manigfaltig. *Brev.* 197.
- mer, *Comp.* meirre, grösser. dat waser wart meirre und meirre 51a. dat wetter (*Gewitter*) wart meirre 76b.
- mere (*mhd. mære, n.*), *f.*, Kunde, Nachricht 173a. de, dese mere quam us 50a. 111a. 163a. *Wernher* 16, 8. 46, 6: di mêre, di selve mêre.
- merrouver, *m.*, Seeräuber. von den schalken merrouver. *Brev.* 138.
- meslich, *adj.*, mensurabilis. *Brev.* 127.
- mesten, mästen. zein oissen wail gemest 168a.
- metz, *n.*, Messer 142b. 172ab. 203a.
- middel, *n.*, medium, Mitte. *Brev.* 64. in dem middel minre dagen 199.
- middelerinne, *f.* *Brev.* 88.
- middelersche, metelersche, *f.*, Mittlerin. *Brev.* 87. 70.
- minnentlich, *Adj.*, *Brev.* 172.
- minschebloit, *n.*, Menschenblut 132b.
- menschlich, *adj.*, min menschliche krankheit 235a.
- minschwerdunge, *f.*, 213b.
- mirklich, *Adj.*, notabilis 1b.
- misbruchen, *abuti.* hais du mit der sunden misbrucht intgain got 216a.
- misdaen, *malefacere.* *Brev.* 176. 173a.
- misdaet, misdait, *f.*, crimen 40b. *Brev.* 80. 166.
- misdedich, *Adj.*, maleficus. misdedige lude 11a.
- misgelden, übel entgelten. dat leist got biziden ein ganze stat misgelden 232b.
- mishaegen, missfallen 3b. 205b. dat mishaegen unsen leven heren 68a.
- mishaegunge, *f.*, Missfallen 210b.
- mishandeln, *contristari*, misshandeln. hais du de gegaede neit mishandelt weder recht 225b.
- miskomen, übel bekommen. hais du des dranks so vil genomen, dat it dir is miskomen 215a.
- misstalt, *Adj.*, entstellt, missgestaltet 212a. *Brev.* 132.

- mistroist**, *m.*, *desperatio*, *Verzweiflung* 66b. 208b. Judas veil in einen m. und erheink sich selver 51a. al der m. vergeink eme 108a. he woult in in einen m. brengen 224b.
- mistroistisch**, *Adj.*, *desperans* 224b. up dat he neit mistroistisch enwurt 147a. *vgl. Diut.* 2, 211b: mestrosten, *desperare. Veldekes Lieder* 21, 8.
- miswenden**, *pervertere*. hilf, dat mir neit enniswende, wanne wir scheiden van deser erden. *Brev.* 146. *Teuth.* 138b.
- mit**, *Präp.*, *an*, *bei* 172b. hei zoich sich selver mit sime graen hare 28b. si hatt ein kint mit sich 195a. *durch* 139a.
- mit**, *Adv.*, *ir soult wail sein*, dat sich Wilh. mit bedroifen sal 71b. der wais mit in den strit 182a. do begonden de broede alle mit zoe weinen 150b.
- mitdach**, *middach*, *m.*, 26b. eins mitdages 187a.
- mitgesinde**, *n.*, de dat wort gots heindern, sint des duvels mitgesinde 74a.
- mitz**, *mitzen*. *gen. Adv.*, *in der Mitte*, *mitten*. mitz up der taifelen stonden de gemeinen bilde 166a. mitzen up dat mer 172b. mitzen in dem vuire 184b. dat huis stont mitzen in dem bongarden 167b. *vgl. Gramm.* 3, 93.
- moder**, *moeder*, *f.*, *Mutter*. *Brev.* 146 ff.
- moelen-**, *moilenstein*, *m.*, *Mühlstein* 54b. 142b. 230b.
- moelener**, *m.*, *Müller* 141a.
- moer**, *m.*, *Mohr*. die hl. moeren. *Brev.* 10.
- moinchskloister**, *n.* 120b.
- moirman**, *n.*, *Mohr*. ein swarz m. 113b.
- moit**, *moet*, *m.*, *Muth*, *Wille*. we wee dir doe zo moede was. *Brev.* 104. si sprach, he (Joseph) woult ir oever moit doin 151b.
- moitwillens**, *gen. Adv.*, *bereitwillig*, *spontanee*. unse leve here geink eme intgain moitwillens 81b.
- mordener**, *m.*, *Mörder*. *Brev.* 16. 19.
- morgensbroit**, *n.*, *Frühstück*. bringe dat m. Daniel 11a.
- morne**, *Adv.*, *morne wanne ich doit bin* 60a.
- müissen**, *mausen*. wann si (*die Krähen*) sich muissen 117b.
- musche**, *m.*, *passer*. unse siele is verloist as ein musche van der jegere strick (*Ps.* 123, 3). *Brev.* 56. *Teuth.* 161b: *luyninck*, *sperlinck*, *musch*, *passer*.

## N.

- na** = *nâch*. der ritter nam sich des sêre nâ an, *nahm sich das sehr zu Herzen* 132a. — *nâ dem maile*, *nach dem* 49a. 114a.
- nachtengalle**, *f.*, *Nachtigall* 149b. *engl.* *nightingale*.
- nack**, *m.*, *cervix*. *plur.* die necken. *Brev.* 61.
- naire**, *Präp. nach. unl.* naar. dat dir vil naire geink. *Brev.* 99.
- nâkomelinc**, *m.*, *successor* 219a. *Jeroschin* 199. *Lacomblet*, *nieder-rhein. Urkbch. Hartmann vom Glauben* 1054: *afterkumelinc*. *Teuth.* 54b.
- nakomen**, *consequi*. hei woulde sins schadens nakomen 51a.
- namales**, *gen. Adv.*, *postea*, *hernach*. *Brev.* 161. *Teuth.* 178a.
- napt**, *m.*, *Napf*. einen gulden n. 163a (*öfter*). *alts.* *hnap*, *crater*, *cupa*: *Schmeller's Glossar* 58.
- nau**, *Adv.*, *mit Mühe*, *kanm.* si mochten nau ir waipen zosamen lesen 135a.
- nauwelichen**, *naewe-*, *neuwelichen*, *Adv.*, *ebenso* 110a. 114a. 128b. der drach was so grois, dat in n. veir paroissen us der stat konten getrecken 61b. — dat hei n. over quam 59a. do woult si eme n. oirloff geven 158b. *Diut.* 2, 212b: *nauweleke*, *districte*.

necken, *nahen* 221b. do it neckede deme doit irs vaders 114b.  
 nedergank, *m., occasus.* *Brev.* 65.  
 nedergeslagen, *part. Adj., afflic- tus.* der here uprichtet, de nedergeslagen sint. *Brev.* 206.  
 nedersendinge, *f., Herabsendung.* de n. des hl. geistes. *Brev.* 126.  
 nedersturzinge, *f., prostratio.* de n. der viande. *Brev.* 125.  
 nederval, *m., de nedervelle, ruinae.* *Brev.* 64.  
 nedervloeien, *descendere.* *Brev.* 73.  
 nederwart, *Adv., abwärts, herab.* n. sinken. *Brev.* 105.  
 neit = niet, *nicht.* umb neit, *frustra.* *Brev.* 58.  
 nemant = nieman 70a. 131b.  
 nidicheit, *f., invidia.* der geist der nidicheit. *Brev.* 165.  
 nochtan, nochtant = nochdanne, *den- noch* 3b. 17a. 47b. 69b. 105b. 130b. 132a. 178ab. nochtant blives du ganz. *Brev.* 175. *Wernher* 12, 23. 35, 29. 36, 11: nochdan.  
 noemen, *nennen.* *alts.* nemnian 58a. sowa man den namen gots neit ennoempt, da is unser wonunge 56a. haistu got genoempt mit idelen worten 217b. *Teuth.* 184a: noemen, nennen, heiten. *vgl. Lacomblet* 2, 300: mit den vorgenuimden luden.  
 noetichen, *wie neud.* off du dich selver da zoe hais genoetichet 210b.  
 noitdurft, *f., Armut, Entbehrung* 123a.  
 noithelpersche, *f., Helferin in der Noth.* ein getrouwe n. *Brev.* 137.  
 noitstal, *m., Teuth.* 184b: *angarium, artabulum.* 53b *Galgen.* noitstal des crucis. *Brev.* 133. hei leis si hangen up an einen noitstal 12a.  
 nu, *Adv., nun, jetzt,* van nu, *von nun an.* van nu bis in ewicheit. *Brev.* 56.  
 nummer = nimmer 223a<sup>ff.</sup> nummers öfter.

nutzlich, *Adj., wie neud.* 32b. 33a.  
 nuwes, *gen. Adv., von neuem, neu- lich, jüngst* 234a. van nuwes 194b.

O.

och, *Interj., heu.* och arme, och leider 142a. och mich, *heu mihi.* *Brev.* 51. 181.  
 oerslach, *m., alapa.* *Brev.* 97.  
 oever, over, über, hinüber 75a. *Brev.* 86. du holst uns oever 75a. oever ein weile 116b. over tafelen sitzen 24a.  
 oever- *Composita:*  
 oeveral, überall, im Ganzen 69b.  
 oeveralt, *Adj., sehr alt.* sin oeveralde vader (sein Grossvater: *Druck* 156a) nam eime man sin guet 184b.  
 oeverbilden, *transfigurare.* *Brev.* 125.  
 oeverdenken, *bedenken, wie neud.* 128b. *Brev.* 104. dese stuck salt du oeverdenken 79a. *vgl. Benecke-Müller* 1, 348.  
 oevergaen 1) *pertransire.* hei geinc oever, hei was oever gegangen. *Brev.* 56. hei oevergeit 127. *vgl. Wernher* 38. 21: ê in di sensine ovirgê. — 2) *überfliessen.* do enkont he sich neit enthalden, eme engeingen de oughen oever 162b.  
 oevergulden, *vergolden.* hei leis zwei schrin wail oevergulden 31b. oevergult 31b.  
 oeverlank, *Adv., vor langer Zeit.* ich hain dir o. min worde bevolen 53a.  
 oeverlegen, *wie neud.* nochtant dat men eme vil kleider oeverlacht 164a.  
 oeverleven, *wie neud.* 45a.  
 oeverlevern, *überliefern.* up dat ich neit overgelevert enwerde den pinen in dem ewigen brande. *Brev.* 19.  
 oevermits, oevermitz, *gen. Adv., per, vermittelst* 128b. 169b. want du o. dime hl. cruce di werelt ver-

- loest hevest. *Brev.* 13. 16. overmits em 23. overmits dinre craft 53. overmits die jonffer 47. overmits dich 68. 94. 163. *Lacomblet* 2, 300: uvermidz. *vgl. Gramm.* 3, 93.
- oeverseiden, *übersieden*. de kessel soidt over 12b.
- oeverslain, *praetermittere*. 77b. 78a.
- oevervlodich, *Adj.*, *abundans*, *copiosus*. *Brev.* 55. 52.
- oevervoeren, *hinübersetzen*. 75a.
- oevervol, *Adj.*, *copiosus*. *Brev.* 182.
- oeverwigen, *erschöpfen*. *Brev.* 137. mine boesheit enmach neit o. dine guderdirenheit 137.
- oeverwinnen, *überwinden*. *Brev.* 88.
- oeverwulfen, *überwölben*. den tempel leis he oeverwulfen mit zeilsteinen 67b.
- of, off, *ob*. 118a. 138b. *als ob*. 10b. 48a. 75a. 117b. *Brev.* 97. 98.
- of, off, *oder*. 16a. 19ab. 22a. 69b. 71a *ff.* *Brev.* 34. 51. *vgl. Gramm.* 3, 285.
- offer, *m.* *Opfer*. si brachten irme l. kinde den o. 93b.
- offerhande, *f.*, *oblatio*, *sacrificium*. *Brev.* 163. 195. 196. du hist de preister ind die offerhande 166. o mit wie groissem rouwen des herzen, o mit wie groisser reverencie *etc.* is zo intfangen dese gotliche offerhande 166. 167. *Teuth.* 185a. *Diut.* 2, 217a: offrande, *holocaustum*, *hostia*.
- offersank, *m.*, *offertorium* 85b.
- oirber, *m.* = *urbor*, *Ertrag*, *Gewinn*. zo ir beider nutze und oirber 175a.
- oirloich, *m.*, (*mhd.* daz urluige) *Krieg*. geinen oirloch machen 130a. mit oirloigen *ebd.*
- oirlogen, *Krieg führen*. hei began zo oirlogen 137a. oirlochen und striden 231a. *Diut.* 2, 203a: orlogen, orlogere, *bellare*, *bellator*.
- oitber, *m.*, *Storch*. he verjaegede alle de slangen mit den oitberen 158a. it wairen oitberen, de hatten ein nist stain in eins ritters hove 189a. *vgl. eddeber. Diut.* 2, 205b. odevare, *ciconia*.
- oit-, otmoidich, *Adj.*, *humilis*, *demüthig*. 81a. 225b. *Brev.* 65.
- oitmoedelichen, *Adv.*, *humiliter*. *Brev.* 62. 78.
- oitmoidicheit, *f.*, *humilitas*. 81a. si verlenede eme rechte oitmodicheit 108b. 226b. *vgl. Wernher* 12, 12. 26, 29. 31, 17. *u. s. w.* otmuot, otmuode.
- oitmodigen, *sich demüthigen*. dat he sich dar' zoe oitmoidichte 81a. ich bin geoitmodiget. *Brev.* 127. 180.
- oiben = *üben*, *üben*. haistu dich neit geoift an den werken 222a.
- olich, *m.*, *Oel*. den hilgen olich 224b. ein batt van olich 144a. in einen kessel vol sedens olich, 127b.
- onnoselheit, *f.*, *Unschuld*. min siele moes geleit werden mit onnoselheit. *Brev.* 24. *ndl.* onnoselheid. *Teuth.* 184a. 7a.: aluwer, einveldich, onnosel.
- onsprechelich, *Adj.*, *unaussprechlich*. *Brev.* 26.
- onverseinlich, *Adj.*, *improvisus*. van den onverseinlichen ind 'hastigen doede. *Brev.* 96.
- opperstentnisse, *f.*, *Auferstehung*. de o. des vleisches *Brev.* 54. *vgl.* upperstentnisse: *Marienlieder* 46, 17.
- ordel, *n.*, *Urtheil*. *Brev.* 16.
- ordelen, *urtheilen*. *Brev.* 17. got ordele si 187.
- ordinancie, *f.* *ordo*. *Brev.* 64.
- ore, *f.*, *hora*. in der oren des doits 108b. *Brev.* 129. 152.
- orgal, *f.* *organum*. *Brev.* 46.
- ouge, *n.*, *das Aug auf dem Würfel*. 45a. under ougen, *im Angesicht*: wir willen si weschen under den ougen 55a.
- ougebrae, *f.* *Augbraue*, *palpebra*. *Brev.* 71.

P.

paes, *m.*, = pâbest, *Babst. Brev.* 84.  
*Diut.* 2, 226b: paus, *papa*.  
 paifschaff, *f.*, *die Geistlichkeit.* so  
 lais it de p. verstain 183b.  
 paischavent, *m.*, *der Abend vor*  
*Ostern* 205b.  
 paischdach, *m.*, *dies paschalis,*  
*Ostertag* 202a. *alts. paschadag, dies*  
*paschae.*  
 paischlam, *n.*, *agnus paschalis,*  
*Osterlamm* 129b.  
 paischnacht, *f.*, 200a.  
 palmboem, *m.*, *Palmbaum. Brev.* 62.  
 palmedach, *m.*, *Palmsonntag* 182b.  
 palun, *n.*, = pavilûn, *Gezelt* 135a.  
 panne, *f.*, *Pfanne.* ein pan vol sedens  
 olichs 62a.  
 pant, *n.*, *Pfand.* ein wochener, dem  
 stont ein cruce zo pande 180a.  
 pantheir, *n.*, *Panther* 97a.  
 par, *n.*, *das Paar, wie neud.* da wa-  
 ren benk gesat ein par vur den ande-  
 ren 120b. der scheidlichen deir soult he  
 nemen ein par, von nutzlichen soult he  
 nemen dri par 148a. *vgl. nauwelichen.*  
 passie, *f.*, *passio. Brev.* 24. 54.  
 passien, *martern.* die gepassiet bis  
 om ons. *Brev.* 14.  
 pastor, *m.*, *Pfarrer* 211a.  
 patte, *m.*, *Pathe.* bericht mich van der  
 gevaderschaff und van den patten 196a.  
 de patten de dat kint halden *ebd.* 196b.  
 du enbis neit sin patte 196b. *nvl. peet.*  
*vgl. goiden.*  
 peetze, *f.*, ? der na so nim de peetze,  
 der saltu neit versmaen van geinem  
 minschen; de peetze gift man den min-  
 schen van dem elter zo eime oirkunt,  
 dat alle de gene, de da gesaement sind,  
 soillen deilhaftich werden des hilgen  
 sacraments, dat der preister alda nimpt  
 vur uns allen 87a. *der Druck* 82a:  
 das preces.  
 pertsvoider, *n.*, *Pferdefutter* 52a.

pinlich, *Adj.*, pinlich van moit, *acer-*  
*bus, grausam* 131a.  
 plate, *f.*, *lamina.* seven gloedige pla-  
 ten 55b.  
 plegen, *swv.*, *pflegen.* 80a.  
 plichtich, *Adj.*, *debitus, obligatus,*  
*verantwortlich.* du bist pl. 174a. du  
 weirs des plichtich und schuldich 220a.  
 alle der sunden is pl. der der loigen  
 eirste dichte 231b. *Teuth.* 194a: plich-  
 tich van scholt, schuldich.  
 porze, *f.*, *Pforte* 15a ff. *vgl. ahd.*  
*phorzih, porticus: Graff* 3, 351. *Grimm,*  
*Gesch. d. d. Sprache* 429.  
 porzener, *m.*, *Pförtner* 101b.  
 preckel, *m.*, *Stachel, stimulus.* doede  
 in minen leden de preckele des vlei-  
 sches. *Brev.* 165b. *vgl. meine Myst.*  
 1, 74, 6.  
 predigate, predichate, pretgate, *f.*,  
*praedicatio, Predigt* 73a. 74a. 75b.  
*Teuth.* 197a: predike, sermoen, predi-  
 cate. *vgl. Pass. Myst.*  
 predigerbroder, *frater ordinis prae-*  
*dicatorum* 113b.  
 preisterschaff, *f.*, *presbyterium* 17b.  
 dat amt sinre pr. 146a. *Teuth.* 197b.  
 prenten, *premere, drücken. Brev.* 24.  
*Teuth.* 197a.  
 presentieren, *ostendere, monstrare.*  
*Brev.* 16. presentieren voer dem val-  
 schen richter 17. *Teuth.* 275b: toenen,  
 wysen, tzeygen, presentiren.  
 profiteiren, *bekennen, sagen.* si sprai-  
 chen profiteir ons, Criste, wer dich  
 sloich. *Brev.* 210.  
 proiven, = prüeven, *merken, wahr-*  
*nehmen* 16b.  
 provende, *f.*, *praebenda* 229b.  
 pruisten, *niesen* 19a. *Teuth.* 198a.  
 puir, *Adj.*, *purus, merus.* dat puire  
 goult 166a. *Brev.* 68b.  
 puirheit, *f.*, *Lauterkeit. Brev.* 129. 167.  
 purpuren, *Adj.*, *purpureus.* ein p. cleit.  
*Brev.* 18. *Teuth.* 198b.

putz, *m.*, *puteus*. werpen in in den putz der woistenien 151a. irre geingen vil in putze und in wasser 129b. *Teuth.* 198b: putte, *lacus*, *puteus*. *alts.* putte: *Schmellers Glossar* 86.

## R.

rache, *m.*, o alresoiste broit mache gesont den rachen mines herzen. *Brev.* 168.

rait, *m.*, *Rath*. rait nemen, *sich berathen*, *überlegen* 71b.

raitsgever, ratgever, *m.*, *wie neud.* 110a. 112a. 141a. 37a.

raitsman, *m.*, *Rathsherr* 51b.

raserie, *f.*, *dementia*, *vesania* 203a.

raste, *f.*, *Ruhe*, *requies*. in mine raste, *in requiem meam*. *Brev.* 31. *alts.* resta.

rasten, resten, *ruhen*. alle gelovige:sienlen moessen rasten in vreden. *Brev.* 15. 19. 50. resten 135b. in dem munster rasde uns leve vrouwe sere mechtich 27a. *alts.* restian.

rastlich, *Adj.*, *quietus*. gif in ein rastliche woninge. *Brev.* 184.

rechenen, *zählen*, *achten*. der wairen also vil, dat si nemant gerechenen kan 90a. des goults was so vil, dat men dat silver vur neit rechende 168b. daer heink hei gerechent mit den mordener. *Brev.* 19.

rechtverdich, *Adj.*, *justus*, *gerecht* 76a. *Brev.* 44. 56.

rechtverdicheit, *f.*, *justitia* 227b. 235b. *Brev.* 48. 190. *Teuth.* 203a.

regneren, reigeren, *regnare*. *Brev.* 27. 50. 160. de here hat gereguert 40.

reit, *n.*, *Riedgras*, *Schilf*. ein septer van reide. *Brev.* 116.

rentmeistersche, *f.* *Brev.* 137. *Teuth.* 95b: outfenger, rentmeister, *procurator*, schaffener, *redditarius etc*

reveir, riveir, *f.*, *torrens*. *Brev.* 58. 197. recht als ein levendige reveire 107.

roch, roich, *m.*, *Wohlgeruch* 29b. roich der soessicheit. *Brev.* 34.

roi, *Adj.*, *roh*. so dat eme sin angesicht und sin hant roi vleisch was 207b. *Teuth.* 211b: roe, ongare.

roickelos, *Adj.*, *unaufmerksam*. hais du din gezide roickelos gesprochen 213b.

roister, *f.*, *crates*, *Rost*. hei leis in braden up einre roister 53b. da geink hei selver up de roister ligen *ebd.* si druckden in an de roister 54a. *vgl.* *Teuth.* 213b: roist, roister.

romeln, *Lärm*, *Getöse machen*, *rumoren*. de pert leifen da up und romelden (*Druck* 41b: rompleten) of it der donre were 66a. *vgl.* *brem. Wtbch.* 3, 430: ramenten, rammeln.

rompt, *n.*, *Rumpf* he vant dat rompt (*Druck* 113a: stumpf) sonder houft ligen 135a.

rosende? mit dinen roeden rosende bloede. *Brev.* 24. *vgl.* *Teuth.* 213b: rosechtich, *roseus*.

rosenbloime, *f.*, *Rose* 93b. *Teuth.* 213b: rosenbloem, *rodantes*.

rosenvarwich, *Adj.*, *roseus*. *Brev.* 130. 140.

rouchen, *riechen*. da was so edeler geroch as emant rouchen moicht 29b.

rouven, *rauben* 105b. rouver, *Räuber* *ebd.*

rouwe, *m.*, *Reue*, *dolor*. gewarigen rouwe. *Brev.* 15. dat swert der rouwen dat din siele dorchgeink 20. dat broit des rouwen, *panem doloris* 58. 99. vol alles rouwens ind pinen 110.

ruch, *m.*, *Geruch*. *Brev.* 153.

ruinen, *raunen*, *flüstern*. he ruinde eme in sin ore 64a.

ruwe, *Adj.*, *rauh* 5b.

## S.

saenen = segenen, *segnen* 58a. 64a. *vgl.* *Marienlieder* 46, 38: senede =: segente.

- saenunge, *f.*, *benedictio* 54b.
- sal, *m. plur.*: in dinen widen salen, *in atris tuis*. *Brev.* 52.
- salich, *Adj.*, *selig.* de saligen. *Brev.* 94.
- salicheit, *f.*, *beatitudo*. *Brev.* 51. 88.
- salichmecher, *m.*, *salvator*. *Brev.* 27.
- salm, *m.*, *psalmus*. unse salmen. *Brev.* 201. mit selmen 30.
- sanf-, sanftmodich, *Adj.*, *mitis*. *Brev.* 16. 68.
- sankmeister, *m.*, *cantor* 106b. *vgl. Frisch* 2, 149a.
- sat, *Adj.*, *satur*. hais du dich eit so sat gedronken, dat du neit gegan enkontes 215b.
- saterdach, *n.*, *dies Saturni*, *Samstag*. *Teuth.* 219a: satersdach. *Marienlieder* zu 57, 10 ff.: *vgl. Mythologie* 114.
- schaffen, *stv.*, *thun* 21b. 22a. 112b. — *swv.* *verschaffen*. der mir schafde de raste. *Brev.* 67.
- schail, *f.*, *Schaale*. sin schail mit wine 214b. *Teuth.* 219a: schaile uit to drinken.
- schalk, *Adj.*, *arglistig*. van den schalcken meerrouver. *Brev.* 138.
- schart, *f.* (*ahd.* *scarti* *Graff* 6, 528), *Stück*, *Trümmer* 54a. *vgl. scherfbrockele und Jeroschin* 205 *unter pfof.* *Frisch* 2, 164b. *Schmeller* 3, 404.
- scheide, *f.*, *vagina* 134b.
- scheidinge, *f.*, *separatio*. der apostelen scheidinge. *Brev.* 7.
- schelden; quit schelden, *declarare liberum* 177a. *vgl. Frisch* 2, 173a.
- schemde, *f.*, *pudor*. *Brev.* 143. van schemden 206a. 207b.
- scheme, *m.*, *umbra*. in dem scheme des dodes, *in umbra mortis*. *Brev.* 48. 121. *Teuth.* 222a: scheeme off shade.
- schemel, *m.*, *Schemel*. 140a.
- schemelheit, *f.*, *verecundia*, *pudor*. min siele moes gesyret werden mit sch. *Brev.* 24. *mnl.* *scamelheit*. *Teuth.* 212a.
- schene, *f.*, *tibia*, *Schienbein*. de schenen und beine van iseren 93a. *Teuth.* 222b: schene, schenkel an den bein, *poplex*, *tibia*.
- schentlichen, *Adv.*, *turpiter* 173a.
- scheppel, *n.*, *Scheffel*. zweinzich dusent sch. weisses (*Druck* 133a: scheffer und sester) 165a.
- scherf, *n.*, *obolus*, *Scherflein*. (*ahd.* *scerf* *Graff* 6, 541—545). Judas, der gaf unssen l. heren vor drissich penink, mencher boese minsch gift in wail umb ein scherf (*Druck* 30b: helbling) 51a. *vgl. Frisch* 2, 174c.
- scherfbrockele, *m.*, *kleines Scherbenstück*, *zerbröckelte Scherbe*. hei leis eme sin voesse smeden in einen stock und leis scharpe scherfbrockelen van groissen scharden machen 54b. und de scherfbrockelen woirden gewandelt in wailruchende bloemen *ebd.*
- schifbruchig, *Adj.*, *naufragus* 21a mach ich guet nemen dat schifbruchich wirt 181. *vgl. ahd.* *scefbrocho* *Graff* 3, 270.
- schimp, *m.*, *ignominia*; *Spass*, *Scherz*. schimp biden, *wie neud.* 45a.
- schimpelich, *Adj.*, *schmählich*. sch., snoede inde lasterlich. *Brev.* 102.
- schimpen, *Spass treiben* 446. über einen sch., *wie neud.* 45a.
- schoe, *m.* (= *mhd.* *schuoch*), *Schuh*. ere cleider noch ir schoin enversleissen neit 5b.
- schoinde, *f.*, *Schönheit* 134a. 211b. *vgl. verwonderen*.
- schrien, *swv.*, *si scrieden*, *flebant*. *Brev.* 58.
- schuire, *f.*, *Scheuer* 47b.
- schuiren, *scheuern*, *rein machen*. schuirt ir den hals 68b. *Teuth.* 232a.
- see, *f.*, *mare*, *die See* 55b. *Brev.* 196. der hemel, dei see ind alle dat ertriche 174.
- sedichen, *satiare*. du salt mich sedi-

- gen. *Brev.* 169. hei sadiget 67. want si soullen gesedichet werden 227b.
- seen (= *mhd.* sæjen), *säen* 52a. *Brev.* 58.
- seem, seim, *m.*, *Honigseim.* haven seem, *super pavum.* *Brev.* 34.
- seicht, *f.* (= siechede, suchede), *Frankheit.* gesunt van alre seicht 172a. *vgl.* suchte.
- seichuis, *n.*, *Stechhaus* 27a.
- seidensank, *m.*, gods wort is als ein soisse seidensank in den oren 45b.
- sein, *sehen* 71b. 75a. 123a. *Brev.* 59. gesein 15a. 73a. such, *ecce.* *Brev.* 78. seit, *ecce.* *Brev.* 58. 59. 73. suist-sihst 71a. *Teuth.* 239a: sien.
- seinlich, *Adj.*, *visibilis.* vur alle unse viande seinlichen ind unseinlichen. *Brev.* 178. *Teuth.* 239b: syenlick, sichtlick.
- self, selver, *ipse.* dat selve, *id ipsum.* *Brev.* 52. dat geschach, dat de selve vrouwe ein kint intfeink 50a. van sich selver komen, *wahnsinnig werden* 43a. 171a.
- selvige, dat, *illud* 19b.
- semele, *f.*, *Semmel.* *vgl.* summer.
- sene, *f.*, *nervus.* dat dir alle dine aderen ind senen krachden. *Brev.* 103. 133.
- sentz, *f.*, *Sense.* ein sentz, da mit man pleit zo meien 226b. *Wernher* 28, 31: di sensine.
- septer, *n.*, *sceptrum.* *Brev.* 116.
- serich, *Adj.*, *schmerzhaft.* om die serige traenen. *Brev.* 16.
- sericheit, *f.*, *Schmerz.* sericheit van minen sunden. *Brev.* 17.
- setzen, *Prät.* satte, *Part.* gesat. da naleis he de tafel setzen 163a. he satte sin sinne derna 24a. den son satte si zo der scholen 122b.
- seven, *sieben.* sevenrehant, *siebnerlei* 190a.
- sichele, *f.*, *Sichel* 63a.
- sicherlichste, *Adv.*, *am sichersten.* *Brev.* 147.
- sif, *n.*, *Sieb.* do nam Daniel esche mit eime sife und seigede de over alle den tempel 10b.
- sint = sit, *seit.* sint dem moil, *sintemal* 127a.
- siraet, *m.*, *Zierath.* s. der reinicheit. *Brev.* 165. *vgl.* schemelheit. *ndl.* sie-raad.
- sirersche, *f.*, *exornatrix.* Maria ein syrersche des hemels. *Brev.* 152.
- slahen, *schlagen, werfen.* sin ougen he up de vrouwe sloich 20a. — sich slahen, *sich balgen.* haistu mit den kinderen dich geslaigen 226a.
- slaifern, *schlälfern.* hei ensal neit slaiferen noch slaifen. *Brev.* 181.
- slaiflächen, *n.*, *Leintuch, Todtenhemd* 113a.
- slange, *m.* zo einem slangen 115b.
- sllecht, *Adj.*, *schlicht, eben* 5b.
- sllechtlichen. *Adv.*, *obenhin, gelinde.* he strafde si so sl., also dat si van den sunden neit enleissen 146a.
- sleifen, *hingehen, hinausziehen, verschieben* 42b.
- sleifen, *schleifen, schleppen* 117a. 172b.
- slich, *m.*, *stercus.* van dem sliche, *de stercore* *Brev.* 65. gedenke dat du mich als slich machtes 193. *Teuth.* 80a: dreck, slyck, slym, mod.
- smacht = smâhede, *f.*, *Schmach* 128a.
- smeer, *m.*, *Fett, Schmeer* mit smeer ind mit vetticheit, *adipe et pinguedine.* *Brev.* 198. *Teuth.* 244b: smalt, smeer, vet.
- smeichen, *schmeicheln* 62a. 233a.
- smeren, *schmieren.* mit pech smeren 31b.
- smeren = smieren, *lächeln.* wer smeichen kan und smeren und quoiden rait geven, den lovent si 233a.
- smicke, *f.*, *flagellum.* hei leis si slain mit geisselen und mit smicken 12a. de stoiker begonten in zo slain mit smicken und mit roiden 53b. *Teuth.* 105a:

- geissel, sweepe, smycke. *vgl. Frisch* 2, 208b.
- nellichen, *Adv., velociter* 139a. *Brev.* 67.
- so, *Adv. dem., eben so.* wan der ein was so wail ein schalk als der ander 50a. — *je. so ee so besser* 121b. want so liever vrunt, so sweirre scheiden. *Brev.* 109. — *sehr.* de predichte was so hillich 75b.
- soechen, sochen, *suchen.* *Brev.* 35. 49.
- soilre, *m., Söller.* he stont up eime soilre und sach da intgain stain up eime anderen soilre ein frauwe 187a.
- soim, *m., Saum, Rand.* *Brev.* 73.
- sommer, *m., aestus.* kelde ind sommer, *frigus et aestus.* *Brev.* 43.
- sondach, *m., Sonntag* 13b.
- sonder, *sunder, aber* 17b. 74b. 77b. 153a. — *ohne, ausser, mit Ausnahme* 6b. 20b. 201a. *Brev.* 168.
- sonderlich, *Adj., singularis.* *Brev.* 68.
- sonderlinch, *Adj., besonder, aussergewöhnlich.* sonderlinge macht is dir gegeben. *Brev.* 153a. um die sunderlinge gave 87. 89.
- sonderlingen, *Adv.,* *Brev.* 205.
- sot, *m. n., puteus, Sodbrunnen* 23b. 24a. si wurpen in in dat sot 47a.
- sowa, *wie ahd. sohwar = mhd. swa.* 4b. 48b. 131b. *Wernher* 41, 25.
- sowanne = *mhd. swanne* 30a. 43b. 56a. 70a. 71ab. 117a. 128ab. *Wernher* 68, 15.
- sowe = *mhd. swie* 23b. 32a. 43b. 49b. 51b. 71b. 73a. 76a. 138b. *Wernher* 41, 16. 44, 26.
- sower, *sowie = mhd. swer* 18a. 44b. 51b. — *sowat = mhd. swaz* 4b. 43b. 47b. 49b. 70a. 77b. 170b. *Brev.* 78. 131. 168. *Wernher* 69, 35. 38, 24. 41, 21.
- sowilch = *mhd. swelch* 67b. 153b. 172b. 179a. *Wernher* 29, 1. 69, 3. *vgl. Teuth.* 310a: sower, *sowie, so-*
- wulk, *sowat, quiscumque, quicumque etc.*
- spacieren, *wie neud.* 157a.
- spenen, *ablactare.* do dat kint gespeint wais 157b. als dat gespeende kint up sinre moder, *sicut ablactatus est super matre sua.* *Brev.* 62. *Teuth.:* spenen die kinder van der borst.
- sperrren, *mit sparren, Querbalken, verschliessen.* der tempel zo Jerusalem enwas neit gewulft noch gespert noch gedeckt 165b. *Teuth.* 248b: sparren to bewerken, *tignare.*
- spervelink, *m., passer, Sperling.* he machede sich zo eime sp. (*Druck* 99a: zuo einem spaczen) und he vloich zo-eime vinsteren in 126b. *goth. sparva, ags. spearva Ettmüller* 714. *vgl. Gramm.* 2, 353 und vundelink.
- spie, *f., Speichel.* der preister roirt des kints mont mit sinre spien 196b. ich slinde mine spie. *Brev.* 191. *Teuth.* 249b: spyh, speckel.
- spisonge, *f., cibatio.* *Brev.* 125.
- spoetnisse, *f., Trugbild* 18a. *vgl. bespottnisse.*
- spreien, *ausstreuen.* gespreiet, *stratum.* *Brev.* 71.
- sprenger, *m., Springer.* ein sprenger de sprang van dem hemel 98a.
- sprusse, *f., Sprosse.* as junge sprussen der olivenboeme, *sicut novellae olivarum.* *Brev.* 59.
- staedunge, *f., Gestattung.* boese st. 231b.
- stain, *stehen, anstehen, dauern.* do dese vroude hate gestanden 180 dage 100a. do de plaige wail seven jair hat gestanden 126a. — *duire stain, kosten.* du ensalt neit sprechen: wie duire steit mich dat 182a. — nach einem dinge stain, *darnach trachten, sich um etwas bemühen* 15b. 24a. du ensalt nummer me dar na gestain, dattu *etc.* 32b. der duvel stait dar na, dat hei den

- minschen slinge 34a. hei stont na groisser  
 herschaff 66b. stant dar na, dat du ha-  
 ves cristenwerk 51a. stant vil lever na  
 dem ewigen guet 186b.
- stantafflichen, *Adv.*, *standhaft*.  
 st. nae volgen. *Brev.* 157.
- starkheit, *f.*, *fortitudo*. *Brev.* 40.
- stechen = stecken 140b. stechen in  
 einen glodigen oven 8a.
- stedich, *Adj.*, *dauernd*, *stetig*. ein  
 stedich heil. *Brev.* 169. mit stediger  
 memorien 14.
- stedichen, *bestätigen* 147b.
- steifkint, *n.* *Stiefkind* 68ab.
- steinheuer, *m.*, *Steinmetz* 165a.
- steinhuis, *n.*, *ein Haus von Stein*  
 167b.
- steinigen, *wie neud.* 64ab. de stein-  
 gende man beide 67b.
- steinkuile, *f.*, *Grube in Felsen*,  
*Steinhöhle* 39b. 54b. 149a.
- steinmeister, *m.*, *steinmeister*, de de  
 stein heven up ir recht 165a.
- steinrutze, *f.*, *steiler Abhang an*  
*Felsen*. si quamen under de steinrutzen,  
 da der weg ruwe was und scharp 5b.  
 de steinrutzen lachten sich neder, *eb-*  
*neten sich ebd.* *vgl. Mystiker* 1, 8, 8.
- sterkde, *f.*, *fortitudo* 211b. 213b.  
*Brev.* 128.
- sterkersche, *f.*, *Stärkerin*. *Brev.* 95.
- stetlichen, *Adv.*, *semper*. *Brev.* 35.
- stif, *Adj.*, *hart*, *streng*. stif und boese  
 in sinen sinnen 134b.
- stillunge, *f.*, *canon missae* 203a.
- stilnisse, *f.*, *ebenso* 43b. *vgl. My-*  
*stiker* 1, 239, 34.
- stoiker, *m.*, *Büttel*, *Stockknecht*. de  
 stoiker begonten in zo geisselen 53b.  
*Teuth.* 36a: boedel, henger, stoiker,  
*spiculator etc.*
- stormen, *stürmen*. hei leist dat mer  
 stormen 65a.
- storþ, *m.*, *Riemen*, *Schlinge*. *ags.*  
 stropp, *struppus*, *Ettmüller* 746. *nl.*
- stropa, *laqueus*. *Frisch* 2, 348b *un-*  
*ter* striegel 105b. do machde ein cikli-  
 cher einen storp 214a.
- storzen, *infundere*, *giessen*. gedenket  
 o allersozste maget Maria, dat ich nu  
 storze min gebet voer die oren urer  
 gudertirenheit. *Brev.* 22. wir bidden,  
 dattu dine genaden storzes in unser sinne  
 54. gestorzet 57. 60. gestort 139.
- stritwagen, *m.* 130a.
- stroien, *spargere*. den nevel stroiet  
 hei as essche. *Brev.* 67.
- stroim, *m.*, *Strom*. der strom geink  
 eme over dat houft 59a.
- strosse, *f.*, *Luftröhre*, *Kehle* 68b.  
*nl.* strot.
- student, *m.*, *studiosus*, *Schüler*. ein  
 diaken off ein ander student 195b.
- stuiren, *abhalten*, *hindern*, *abwen-*  
*dig machen* 69b. stuire din kint van  
 sime gelouven 57a.
- sturunge, *f.*, *Störung*, *Aufruhr*.  
 off sturunge in dat lant queme 167a.
- suchde, *f.*, *Krankheit* 114a. gesant  
 van alre dinre suchten 142ab. *Wern-*  
*her* 21, 10. 27, 3.
- suchten = *mhd.* *siuften*, *seufzen*. ich  
 suchten min ungeluck 50b. geweint noch  
 gesuchtet 227a. *Brev.* 76.
- suchtinge, *f.*, *suspiratio*. mich hat  
 umbevangen de suchtinge des doedes.  
*Brev.* 185.
- suidenwint, *m.*, *auster*. *Brev.* 58.
- suirlich, *Adv.*, *herb*, *schwer*. ge-  
 denk, wie suirlich du ir worden bis 115a.
- summer, *m.*, *ahd.* *sumbri* (*Graff*,  
 6, 224), *mhd.* *sumber*, *Scheffel* (*Simri*).  
 da lacht man alle dage semelen up van  
 zweilf summeren 10a. *Wernher* mit  
 summiren gimezzen 32, 7.
- sundersche, *f.*, *Sünderin* 47b. dat  
 wairen offenbaire sundersche 202b. mir  
 armer sunderschen. *Brev.* 78. 86. 88.  
 131. 134. 149.
- sundigen, *peccare*. *Brev.* 127.

suster, *f.*, *Schwester* 12b. 76b. 137b. 227b. *Brev.* susteren ind brodere 174. 207.  
 suver, *Adj.*, *rein.* suver van sunden. *Brev.* 20  
 suverlich, *Adj.*, *ebenso* 4b.  
 swair, *Adv.*, *schwer.* swair gain, *schwanger sein.* si gink swair mit eime kinde 49b.  
 swalvenjonk, *n.*, *pullus hirundinis.* *Brev.* 200.  
 sweissen, *schwitzen.* he sweiste bloedichen sweis 81b he beifde und sweissde und geleis sich jemerlichen 206b. *Brev.* 210.  
 swertbref, *m.*, *geschriebener Spruch,* womit man die Schwerter segnet, geschriebener Schwertsegen 19a.  
 swich, *m.*, *Ast.* do vloich sin lank hair umb einen swich (an die äst: *Druck* 81b) und verwordé sich da in 111b.  
 swide, *Adj.*, *validus, fortis* 141b. *ags.* swith *Ettmüller* 764. *brem. Wtbch.* 4, 1119. 20.  
 swindicheit, *f.*, *Hühnheit, rasche Entschlossenheit.* sower swindicheit hat an eme, den lovent si, dat he si ein wise man 233a.  
 swinen, *Adj.*, *porcinus.* he soult essen swinen vleisch 230b.

T.

tasten, *anrühren, greifen.* zohants taste dat kint in de koilen 158a. haistu up den hl. kresom eit getast 223a taste in den kostlichen richen schatz. *Brev.* 135. *Wernher* 18, 8: tasden mit der hant.  
 tegen, *gegen.* tegen mich. *Brev.* 19. ein vestunge tegen alle periculen deser werlt. *Brev.* 174.  
 tegenwordich, *Adj.*, *gegenwärtig.* *Brev.* 100.  
 tol, *m.*, *Zoll* 181a.  
 tonne, *f.*, *Tonne.* zweinzich tonnen olichs 165a.

toirnwechter, *m.*, *Thurmwächter* 151b.  
 tortische, *f.*, *gewundene Wachsfackel.* *Schweiz.* tortsche: *Stalder* 1, 291. *engl.* torch, *nl.* toorts, *franz.* torche; zum *lat.* torquere. si geingen ir intgain mit luchten und tortischen 134b.  
 trecken, *trahere, ziehen* 17b. 49a. 52a. 172b. *Brev.* 201. he leis sin her weder zo huis trecken 159a. zo sunden trecken 37b.  
 troestersche, *f.*, *Trösterin.* *Brev.* 95. 137.  
 truwichheit, *f.*, *Treue* 118b.  
 tuschen, *zwischen* 43b. 143a *Brev.* 88. 98. tuschen vel ind vleis 106b. — da tuschen, *inzwischen* 111a. *Wernher* 25, 27.  
 twile, *f.* = *twehele, Handtuch* 203b.

U.

uffen, *öffnen.* hei uffende. *Brev.* 190.  
 um, umb, *um, bei, vorüber, vorbei.* umb got bidden 76b. do de aicht dage umb waren 60b.  
 um-, umb-*Composita:*  
 umbrennen, *wie neud.* 170b.  
 umbdoin, *umgeben, umstricken.* Sardinopolus, den hatten de frauwen so umbdoin (überkomen: *Druck* 132a), dat he mit vil frauwen allein was up eime palais 163b.  
 umgang, *m.*, *circuitus.* *Brev.* 59.  
 umkeren, *mutare.* du umkeirs. *Brev.* 68.  
 umbhan, dese kuriss de ich umbhan 122b.  
 umbploegen, *wie neud.* 52b.  
 umrink, umtrink, *m.*, *circuitus, orbis.* *Brev.* 34. 40. 56.  
 umbsein, *zurückblicken.* do si umbsagen 121a.  
 umbsetzen, *ringsum setzen, pflanzen.* umbsat mit edelen boimen 167b.  
 umbstriden, *bestreiten* 133a.

- umwech, *m., via.* in dem umwege. *Brev.* 197.
- umzunen, *umzäunen.* dat der boum enge umgezunt wurt 147b.
- ummer, ummers, *Adv., immer* 131b. 19b. 20a. 21a. 22b. 131a. *Brev.* 94 ff. *Wernher* 24, 1. 31, 10. 48, 28: ummir.
- un- (um-) *Composita:*
- umbarmherzich, *Adj., wie neud.* we moichtes du also u. gesin 29a. 229a.
- umbarmherzlichen, *Adv., ebenso.* *Brev.* 102.
- unbermlichen, *Adv., ebenso.* si slogen si u. sere 46b.
- unbescheiden, *Adv., unverständlich* 132b.
- umbillichen, *Adv., unbillig* 132b. 225b.
- unbequeme, *Adv.* *Brev.* 115.
- unbesoicht, *Adj., unerfahren.* der wais nuwe und unbesoicht 146b.
- unbeveleckt, *Adj., immaculatus.* *Brev.* 33. van der unbevelecker maget 51.
- unechte, *Adj., illegitimus* 137b. *vgl.* echte.
- uneins, *gen. Adv., discors.* der sone wairen zwei uneins mit dem vater 143a.
- uneschaff, *f., Ehebruch.* der Entcrist wirt geboeren van uneschaff 65a.
- ungeduldich, *Adj., wie neud.* 43a.
- ungedulticheit, *f.* 230a.
- ungefirmet, *Adj., nicht gefirmt* 197b.
- ungehorsamheit, *f., inobedientia* 101a. 150b.
- ungeleuvicheit, *f., Unglaube.* *Brev.* 165.
- ungelucklich, *Adj., wie neud.* 212a. ich bin der ungelucklichster wif ein, de ee geboiren wart 50b.
- ungemenget, *Adj., unvermischt* 74b.
- ungemessen, *Adj., immensus.* *Brev.* 38b. die ungemessen gudicheit 207.
- ungenedentlichen, *imite, severe.* ung. ind gruwelichen. *Brev.* 101. dat dede dir also ung. bitterlichen we 103.
- ungepinichet, *Adj., haud tortus.* 208a.
- ungerechtich, *Adj., injustus.* der ungerechtige. *Brev.* 187.
- ungestuire, *f., procella* 143a. *Brev.* 44.
- ungesuirt, *Adj., non fermentatus.* van weisse ungesuirt 199b.
- ungevellich, *Adj., miser.* helpe den ungevelligen. *Brev.* 69. *Teuth.* 133a: jamerlic, ongevellich, *misere, miserabiliter.*
- ungeweiter, ungewetter, *n., tempestas* 76a. 114a.
- ungewrochen, *Adj., ungerächt* 115a. - *Diut.* 2, 118b: ungewroken, *impunitus.*
- unkuischer, *m., fornicator, ruffianus* 201a. *Teuth.* 63b.
- unkundich, *Adj., unwissend.* *Brev.* 67.
- ummechtich, *Adj., ohnmächtig, machtlos.* *Brev.* 105.
- ummenschlichen, *Adv.,* *Brev.* 106.
- unmoeglich, *Adj., wie neud.* 164b.
- unmoissich, *Adj., beschäftigt* 130a.
- unnosel, *Adj., innocens.* der unnosel kindere dach. *Brev.* 12.
- unnutzlich, unnutzliche, *Adj. Adv., unnütz, vergeblich* 39b. 148a.
- unschuldicheit, *f., innocentia.* *Brev.* 190.
- unsinnich, *Adj., vesanus* 22a. 54a. 73b.
- unsinnicheit, *f., vesania* 203b.
- unsprechelich, *Adj., unaussprechlich.* unsprecheliche leifde. *Brev.* 163.

unsprechelichen, *Adv.*, *ebenso*.  
*Brev.* 15.  
 unsterflich, *Adv.*, o heilige got,  
 o starke got, o unsterfliche got. *Brev.*  
 86.  
 unteirlichen, *Adv.*, *unzierlich*,  
*unschön* 223b.  
 untrecticheit, *f.*, *Uneinigkeit*,  
*Zwietracht* 4b.  
 unverdrechlich, *Adj.*, *intolera-*  
*bilis*. *Brev.* 56.  
 unverstendich, *Adj.*, *irrationa-*  
*bilis* 4b.  
 unverzert, *Adj.*, *unversehrt*. stark  
 und u. *Brev.* 101.  
 unvledich, *Adj.*, *unrēin*. an un-  
 vledichen gedenken 216a.

unvrede, *f. m.*, *Unfrieden*, *Zwie-*  
*tracht* 198b 229b.  
 unwerdich, *Adj.*, *unwürdig*. ich  
 unwerdige sundersche. *Brev.* 176.  
 unwertlichen, *Adv.*, *gering-*  
*schätzig*, *verächtlich* 115b. haistu si  
 eit besweirt of unwertlichen beroifen  
 218a.  
 unwetter, *n.*, *procella* 72b.  
 unwillens, *gen. Adv.*, *unfreiwillg*,  
*unabsichtlich*. Judas begeink sunde  
 mit sinen elderen unwillens 51a.  
 unzellich, *Adv.*, *unsäglich*. so vil  
 dat it unzellich was 167a. unzellich  
 grois. *Brev.* 174. *Marienlieder* 44, 7.  
 45, 25: unzelich.

(Schluss folgt.)

## Einiges bemerkungswerthe aus der hennebergisch-fränkischen mundart.

(Fortsetzung von seite 355.)

### VI. Die verba auf -ern nebst den adjectiven und adverbien auf -erig.

Schon unsere hochdeutsche schriftsprache hat solche verba und adjectiva, die man comparativa nennen könnte, weil sie durch die comparativische bildungssilbe -er entstanden sind, z. b. schläfern, mildern, wildern, verwildern, nähern, annähern, verschönern, erweitern; und schläferig u. s. w., jedoch nicht sehr häufig. dieser bildung hat sich nun unsere mundart bemächtigt und zweige daraus in reichster fülle treiben lassen. oft ist neben dem verbum auch das adjectivum und adverbium vertreten, welches ich als die ursprüngliche regel annehmen möchte; oft ist aber auch nur adjectivum oder adverbium ohne das dazu gehörige verbum vorhanden, in welchem falle wohl mit sicherheit vorauszusetzen ist, daß das verbum abhanden kam. die verba sind alle neutra und zwar theils personalia, theils impersonalia; die adjectiva dagegen werden zu meist mit dem verbum 'sein' verbunden und drücken in dieser verbindung einen förmlichen verbalbegriff aus oder nehmen, wie im hochdeutschen die adjectiva bei sein und werden, 'die bedeutung eines einfachen ver-